BOHRSTÄNDER
DRILL RIG
BÂTI DE CAROTTAGE
KB 125

0295 125 0999/07.05
r:\technik\techdoku\deutsch\kb\125\02951250999.indd

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EC-DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE DE LA CE

KB 125

Die Firma

Manufacturer

La Société

GÖLZ GmbH
Dommersbach 51, 53950 Hellenthal-Blumenthal
Tel.: (02482) 120 Fax: (02482) 12135

erklärt in alleiniger Verantwortung, daß folgendes Produkt:

Hereby certifies on it's sole responsibility that the following product:

déclare sous sa seule responsabilité que le produit suivant:

KB 125
Kernbohrgerät

KB 125
Drill rig

KB 125
Bâti de carottage

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit folgenden Richtlinien bzw. Normen übereinstimmt:

which is explicitly referred to by this Declaration meet the following directives and standard(s):

qui fait l'objet de la présente déclaration correspond aux directives et normes suivantes:

Maschinenrichtlinie 98/37/EWG
Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen

Directive 98/37/EEC
Safety ans health requirement

Directive 98/37/CEE
Prescriptions sanitaire et sécurité

Richtlinie 93/68/EWG
CE Kennzeichnung

Directive 93/68/EEC
CE marking

Directive 93/68/CEE
Identification CE

Europäische Normen
EN 12348:2000
EN 13309:2000
EN 61000-Reihe

European Standard
EN 12348:2000
EN 13309:2000
EN 61000-series

Norme européenne
EN 12348:2000
EN 13309:2000
EN 61000-series

Die oben genante Firma hält Dokumentationen als Nachweis der Erfüllung der Sicherheitsziele und die wesentlichen Schutzanforderungen zur Einsicht bereit.

Documented evidence conforming with the requirements of the Directive is kept available for inspection at the above Manufacturer's, address.

Pour faire foi de la conformité et du respect des règles de sécurité, la documentation peut être consultée au siège de la Société susmentionnée.

CE

Hellenthal, den 03.06.2005

Leiter Konstruktion/Chief designer/Responsable Conception

GÖLZ

Inhaltsverzeichnis/Contents/Sommaire

1. Vorwort / Preface / Avant-propos 4

2. Grundlegende Sicherheitshinweise / Fundamental safety instructions / Consignes de sécurité fondamentales 5

3. Maschinenbeschreibung / Description / Description de la machine 14

4. Transport, Ausserbetriebnahme / Transport, Shutdown/ Transport, arrêt de la machine 16

5. Aufstellung und Betrieb / Installation and operation / Mise en place et utilisation 17

6. Wartung / Maintennance / Entretien 30

7. Störung - Ursachen und Beseitigung / Troubleshooting / Recherche de pannes et défauts 31

8. Sicherheitsprüfung der elektrischen Anlage / Safety checks on electrical systems / Contrôles de sécurité de l'équipement électrique 32

9. Ersatzteilliste/Spare parts list/Liste des pièces de rechange 39

1. Vorwort / Preface / Avant-propos

Wir bedanken uns für den Kauf eines Produktes der **GÖLZ GmbH**.. Diese Betriebsanleitung soll erleichtern den Bohrständer kennenzulernen und seine bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.

Thanks for choosing a **GÖLZ GmbH**-product. This operating instruction is designed to familiarise the user with the machine and itsuse.

Nous vous remercions pour l'achat de cette machine **GÖLZ GmbH**. Le but de ce mode d'emploi est de vous aider à vous familiariser avec la machine et à faire usage de ses possibilités d'utilisation selon l'emploi prévu. Aucune modification ne doit être apportée sans l'autorisation du constructeur (perte de valeur du certificat de conformité)!

Die Betriebsanleitung enthält wichtige Hinweise den Bohrständer sachgerecht und wirtschaftlich zu betreiben. Ihre Beachtung hilft Gefahren, Reparaturkosten und Ausfallzeiten zu vermindern und die Zuverlässigkeit und die Lebensdauer des Bohrständers zu erhöhen.

The operating instructions contain important information on how to operate the machine safely, properly and most efficiently. Observing these instructions helps to avoid danger, to reduce repair costs and downtimes and to increase the reliability and life of the machine.
The operating instructions are to be supplemented by the respective national rules and regulations for accident prevention and environmental protection.

Le mode d'emploi contient des instructions importantes qui vous permettent d'exploiter la machine en toute sécurité, d'une manière appropriée et économique. Le respect de celui-ci contribue à éviter les risques, à diminuer les coûts de réparation, les temps d'immobilisation et à augmenter fiabilité et durée de vie de la machine.
Le mode d'emploi doit être complété par les directives se rapportant aux réglementations nationales existantes en matière de prévention des accidents et de protection de l'environnement.

Die Betriebsanleitung ist um Anweisungen aufgrund bestehender nationaler Vorschriften zur Unfallverhütung und zum Umweltschutz zu ergänzen.

The operating instructions must always be available wherever the machine is in use.

Le manuel d'utilisation doit toujours être à disposition de l'utilisateur sur le lieu d'exploitation de la machine.

Die Betriebsanleitung ist von jeder Person zu lesen und anzuwenden, die mit Arbeiten mit und am Bohrständer z. B.:

This operating instructions must be read and applied by any person in charge of work with or on the machine, such as:

Le mode d'emploi est à lire et à appliquer par toute personne qui est chargée de travailler avec/et sur la machine, par exemple :

Bedienung
(einschließlich Rüsten, Störungsbehebung im Arbeitsablauf, Pflege, Entsorgung von Betriebs- und Hilfsstoffen)

Operation
including setting up, troubleshooting in the course of work, evacuation, care and disposal of fuels and consumables.

Conduite,
(y compris montage, dépannage pendant le travail, entretien, évacuation des déchets de production)

Instandhaltung
(Wartung, Inspektion, Instandsetzung) und/oder

Maintenance,
(servicing, inspection, repair) and/or

Entretien
(maintenance, inspection remise en état)

Transport

Transport

Transport

Neben der Betriebsanleitung und den im Verwenderland und an der Einsatzstelle geltenden verbindlichen Regelungen zur Unfallverhütung sind auch die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

In addition to the operating instructions and to the mandatory rules and regulations for accident prevention and environmental protection of the country and place of use of the machine, the generally recognised technical rules for safe and proper working conditions and procedures must also be observed.

Outre le mode d'emploi et les réglementations en matière de prévention des accidents et de protection de l'environnement en vigueur dans le pays de l'utilisateur et sur le lieu d'exploitation, il y a également lieu d'observer les règles techniques reconnues en ce qui concerne sécurité et conformité du travail.

1.1 Vorgesehende Verwendung / Designated use / Utilisation suivant les prescriptions

Der Bohrständer ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei seiner Verwendung Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter bzw. Beeinträchtigungen des Bohrständers und anderer Sachwerte entstehen!

The drill rig has been built in accordance with state-of-the art standards and the recognised safety rules. Nevertheless, its use may constitute a risk to life and limb of the user or of third parties, or cause damage to the drill rig and to other material property.

Le bâti de carottage a été fabriqué en accord avec les techniques et normes de sécurité actuelles. Son utilisation représente cependant un certain danger pour l'opérateur ou une tierce personne pouvant entraîner une détérioration du bâti ou d'autres biens matériels!

Bohrständer nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewußt unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzen! Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen)!

The drill rig must only be used in technically perfect condition in accordance with its designated use and the instructions set out in the instruction book, and only by safety-conscious persons who are fully aware of the risks involved in operating the drill rig. Any functional disorders, especially those affecting the safety of the drill rig, should therefore be rectified immediately!

N'utiliser un bâti de carottage qu'en parfait état de fonctionnement, en respectant les prescriptions de sécurité et en prenant conscience des dangers. Réparer (ou faire réparer) immédiatement toutes pannes susceptible de compromettre la sécurité de l'opérateur.

Der Bohrständer ist ausschließlich zum Bohren in Stahlbeton, Beton, Kunst- und Naturstein und Mauerwerk bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung wie z. B. Bohren in Holz etc. gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender!

The drill rig is designed exclusively for drilling in concrete, reinforced concrete, natural stone, cast stone and brickwork. Using the drill rig for purposes other than those mentioned (such as drilling in wood and so on) is considered contrary to its designated use. The manufacturer cannot be held liable for any damage resulting from such use. The risk of such misuse lies entirely with the user!

Le bâti de carottage est destiné au travaux de carottage dans le béton, béton armé, matériaux de construction et pierres naturelles. Son utilisation dans tous autres matériaux (bois, verre etc...) n'est pas conforme au prescriptions et peut entraîner des dommages ou blessures, une telle utilisation relève de la seule responsabilité de l'utilisateur. Dans ce cas le constructeur décline toute responsabilité pénale et financiére.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch das Beachten der Betriebsanleitung und die Einhaltung der Inspektions- und Wartungsbedingungen!

Operating within limits of its designated use also involves observing the instructions set out in the operating instruction and complying with the inspection and maintenance directives!

Les prescriptions d'utilisation comportent également la lecture du mode d'emploi la régularité des révisions du matériel et des travaux de maintenance (changement des piéces défectueuses).

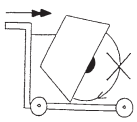
2. Grundlegende Sicherheitshinweise / Fundamental safety instructions / Consignes de sécurité fondamentales

2.1 Warnhinweise und Symbole / Symboles / Symbols

In der Betriebsanleitung werden folgende Benennungen und Symbole für besonders wichtige Angaben benutzt:

The following symbols are used in the operating instruction to designate instructions of particular importance:

Signaux d'obligations et d'avertissements utilisés dans le mode d'emploi pour certaines opérations importantes.

Augenschutz tragen!	Wear safety glasses!	Port de lunettes!
Gehörschutz tragen!	Wear ear muffs!	Protection acoustique obligatoire!
Vor Inbetriebnahme Betriebsanleitung lesen!	Read owner's manual before the first initiation!	Lire la notice avant utilisation!
Schutzhelm tragen!	Wear safety helmet!	Port du casque!
Schutzschuhe tragen!	Wear safety boots!	Chaussures de sécurite obligatoires!
Schutzkleidung tragen!	Wear safety clothes!	Vêtements protecteurs obligatoires!
Nicht berühren!	Never touch!	Ne pas toucher!
Schutzhandschuhe tragen!	Wear protective gloves!	Gants obligatoires!
Staubschutz tragen!	Wear dust protection!	Port de masque!
 Jedes Umsetzen der Maschine außerhalb des Bereichs, in dem Schneiarbeiten durchgefühhrt werden, darf nicht mit rotierendem Werkzeug durchgeführt werden!	It is not allowed to move the machine with rotating blade outside of the area in which cutting works have to be performed!	Tout déplacement de la machine doit s'opérer sans rotation de l'outil (risque de blessures) ceci est également valable sur le chantier pour les déplacement entre coupes!

	Warnung vor allgemeiner Gefahr!	General danger!	Attention danger particulier!
	Warnung vor elektrischer Spannung!	Elekrtical Hazard!	Attention tension électrique!
	Achtung, Schneidgefahr!	Danger exist to cut oneself!	Attention danger de coupure!
	Achtung, Schneidgefahr!	Danger exist to cut oneself!	Attention danger de coupure!
	Achtung, vor spielenden Kinder!	Be careful with kids on the work side!	Attention aux enfants!
	Wichtiger Hinweis!	Important advice!	Indication importante!

2.2 Grundsatz; bestimmungsgemäße Verwendung / Organizational measures / Mesures d'organisation

Die Betriebsanleitung ständig am Einsatzort der Maschine griffbereit aufbewahren.

Das mit Tätigkeiten an der Maschine beaufragte Personal muss vor Arbeitsbeginn die Betriebsanleitung, und hier besonders das Kapitel Sicherheitshinweise, gelesen haben. Während des Arbeitseinsatzes ist es zu spät. Dies gilt in besonderem Maße für nur gelegentlich, z. B. beim Rüsten, Warten, an der Maschine tätig werdendes Personal.

Ergänzend zur Betriebsanleitung allgemeingültige gesetzliche und sonstige verbindliche Regelungen zur Unfallverhütung und zum Umweltschutz beachten und anweisen.

Derartige Pflichten können auch z.B. den Umgang mit Gefahrstoffen oder das Zurverfügungstellen/Tragen persönlicher

The operating instructions must always be at hand at the place of use of the machine!

Personnel entrusted with work on the machine must have read the operating instructions and in particular the chapter on safety before beginning work. Reading the instructions after work has begun is too late. This applies especially to persons working only occasionally on the machine, e.g. during setting up or maintenance!

In addition to the operating instructions, observe and instruct the user in all other generally applicable legal and other mandatory regulations relevant to accident prevention and environmental protection!

These compulsory regulations may also deal with the handling of hazardous substances, issuing and/or wearing of

Le mode d'emploi doit toujours être à disposition sur le lieu de travail et à portée de main.

Le personnel qui est amené à effectuer des travaux avec ou sur la machine doit avoir pris connaissance de la notice, plus spécialement du chapître traitant de la sécurité. Pendant l'utilisation, il sera trop tard. Ceci s'applique tout particulièrement au personnel qui n'intervient qu'occasionnellement sur la machine, par ex. pour le montage ou l'entretien.

En plus du manuel de service, respecter les prescriptions générales prévues par la loi et autres règlementations obligatoires en matière de prévention des accidents et de protection de l'environnement et informer le personnel en conséquence!

De telles obligations peuvent également concerner p. ex. la manipulation de matières dangereuses, ou le port de

Schutzausrüstungen oder straßenverkehrsrechtliche Regelungen betreffen.	personal protective equipment!	vêtements de protection.
Betriebsanleitung um Anweisungen einschließlich Aufsichts- und Meldepflichten zur Berücksichtigung betrieblicher Besonderheiten, z. B. hinsichtlich Arbeitsorganisation, Arbeitsabläufen, eingesetztem Personal, ergänzen.	The operating instructions must be supplemented by instructions covering the duties involved in supervising and notifying special organizational features, such as job organization, working sequences or the personnel entrusted with the work!	Compléter le mode d'emploi par des instructions incluant l'obligation de surveillance et de déclaration afin de tenir compte des particularités de l'exploitation, telles qu'organisation ou déroulement du travail ou personnel mis en action.
Zumindest gelegentlich sicherheits- und gefahrenbewußtes Arbeiten des Personals unter Beachtung der Betriebsanleitung kontrollieren.	Check - at least from time to time - whether the personnel is carrying out the work in compliance with the operating instructions and paying attention to risks and safety factors!	S'assurer, au moins de temps en temps, que le personnel travaille en tenant compte des consignes de sécurité qu'il est conscient du danger et qu'il observe les instructions du mode d'emploi.
Das Personal darf keine offenen langen Haare, lose Kleidung oder Schmuck einschließlich Ringe tragen. Es besteht Verletzungsgefahr z. B. durch Hängenbleiben oder Einziehen.	For reasons of security, long hair must be tied back or otherwise secured, garments must be close-fitting and no jewellery - such as rings - may be worn. Injury may result from being caught up in the machinery or from rings catching on moving parts!	Il n'est pas admis que les personnes qui travaillent sur la machine portent les cheveux longs si ceux-ci ne sont pas attachés, qu'elles portent des vêtements flottants et des bijoux, bagues comprises. Elles risquent de rester accrochées ou d'être happées par la machine et donc de blesser l'opérateur.
Soweit erforderlich oder durch Vorschriften gefordert, persönliche Schutzausrüstungen benutzen.	Use protective equipment wherever required by the circumstances or by law!	Utiliser les équipements de protection individuels si nécessaire ou si les prescriptions l'exigent.
Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.	Observe all safety instructions and warnings attached to the machine!	Respecter touts les consignes de sécurité et indications de danger.
Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an/auf der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.	See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible!	Veiller à ce que toutes les consignes de sécurité et de danger restyent visibles sur la machine!
Bei sicherheitsrelevanten Änderungen der Maschine oder ihres Betriebsverhaltens Maschine sofort stillsetzen und Störung der zuständigen Stelle/Person melden.	In the event of safety-relevant modifications or changes in the behaviour of the machine during operation, stop the machine immediately and report the malfunction to the competent authority/person!	En cas de modifications de la machine ou de son comportement de marche influençant la sécurité, arrêter la machine immédiatement et signaler l'incident au poste compétent.
Keine Veränderungen, An- und Umbauten an der Maschine, die die Sicherheit beeinträchtigen könnten, ohne Genehmigung des Lieferers vornehmen. Dies gilt auch für den Einbau und die Einstellung von Sicherheitseinrichtungen und -ventilen sowie für das Schweißen an tragenden Teilen.	Never make any modifications, additions or conversions which might affect safety without the supplier's approval. This also applies to the installation and adjustment of safety devices and valves as well as to welding work on load-bearing elements!	Ne pas modifier la machine ou des éléments de cell-ci sans autorisation du constructeur, en particulier sur les élément ou pièces qui concernent la sécurité. Ne pas démonter ou dérgler les éléments de sécurité, en particulier le réglage des clapets. Ne pas souder sur des pièces portantes du châssis
Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen. Dies ist bei Originalersatzteilen immer gewährleistet.	Spare parts must comply with the technical requirements specified by the manufacturer. Spare parts from original equipment manufacturers can be relied to do so!	Les pièces de rechange doivent satisfaire aux exigences techniques définies par le constructeur. Ceci est toujours garanti avec des pièces de rechange originales.
Vorgeschriebene oder in der Betriebsanleitung angegebene Fristen für wiederkehrende Prüfungen/ Inspektionen einhalten.	Replace hydraulic hoses within stipulated and appropriate intervals even if no safety-relevant defects have been detected! Adhere to prescribed intervals or those specified in the operating instructions for routine checks and inspections!	Procéder aux contrôles/inspections périodiques conformément aux périodicités prescrites ou indiquées dans le manuel de service !

Zur Durchführung von Instandhaltungsmaßnahmen ist eine der Arbeit angemessene Werkstattausrüstung unbedingt notwendig.

Standort und Bedienung von Feuerlöschern bekanntmachen.

Die Brandmelde- und Brandbekämpfungsmöglichkeiten beachten.

For the execution of maintenance work, tools and workshop equipment adapted to the task on hand are absolutely indispensable!

The personnel must be familiar with the location and operation of fire extinguishers!

Observe all fire-warning and fire-fighting procedures!

Un équipement d'atelier adéquat et correspondant au travail est absolument nécessaire pour effectuer les travaux de maintenance.

Signaler les emplacements des extincteurs et aviser le personnel pour leur utilisation.

Respecter les les procédures et règles de sécurité incendie

2.3 Organisatorische Maßnahmen / Selection and qualification of personnel / Choix du personnel et qualification, obligations fondamentales

Arbeiten an/mit der Maschine dürfen nur von zuverlässigem Personal durchgeführt werden. Gesetzlich zulässiges Mindestalter beachten.

Nur geschultes oder unterwiesenes Personal einsetzen, Zuständigkeiten des Personals für das Bedienen, Rüsten, Warten, Instandsetzen klar festlegen.

Sicherstellen, dass nur dazu beauftragtes Personal an der Maschine tätig wird.

Maschinenführer-Verantwortung - auch im Hinblick auf verkehrsrechtliche Vorschriften - festlegen und ihm das Ablehnen sicherheitswidriger Anweisungen Dritter ermöglichen.

Zu schulendes, anzulernendes, einzuweisendes oder im Rahmen einer allgemeinen Ausbildung befindliches Personal nur unter ständiger Aufsicht einer erfahrenen Person an der Maschine tätig werden lassen.

Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen der Maschine dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft gemäß den elektrotechnischen Regeln vorgenommen werden.

Any work on and with the machine must be executed by reliable personnel only. Statutory minimum age limits must be observed!

Employ only trained or instructed staff and set out clearly the individual responsibilities of the personnel for operation, setup, maintenance and repair!

Make sure that only authorized personnel works on or with the machine!

Define the machine operator's responsibilities - also with regard to observing traffic regulations - giving the operator the authority to refuse instructions by third parties that are contrary to safety!

Do not allow persons to be trained or instructed or persons taking part in a general training course to work on or with the machine without being permanently supervised by an experienced person!

Work on the electrical system and equipment of the machine must be carried out only by a skilled electrician or by instructed persons under the supervision and guidance of a skilled electrician and in accordance with electrical engineering rules and regulations!

Les travaux à effectuer sur/avec la machine ne peuvent être effectuées que par un personnel digne de confiance. Respecter l'âge minimum prévu par la loi!

N'avoir recours qu'à du personnel formé, définir clairement les compétences du personnel pour la conduite, le montage, l'entretien et la remise en état!

S'assurer que seul le personnel chargé de ces opérations travaille sur/avec la machine!

Déterminer la responsabilité de l'opérateur de la machine et lui donner l'autorisation de refuser des instructions contraires à la sécurité et données par des tiers!

Le personnel en formation, apprentissage, initiation ou opérant dans le cadre d'une mesure de formation générale ne peut travailler sur/avec la machine que sous la surveillance permanente d'une personne expérimentée!

Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne peuvent être effectués que par un spécialiste en électricité ou par des personnes initiées sous la direction et la surveillance d'un spécialiste en électricité et selon les règles de l'art de la profession!

2.4 Sicherheitshinweise zu bestimmten Betriebsphasen / Safety instructions governing specific operational phases / Consignes générales de sécurité concernant certaines phases de travail

Normalbetrieb	***Standard operation***	***Service normal***
Jede sicherheitsbedenkliche Arbeitsweise unterlassen.	Avoid any operational mode that might be prejudicial to safety!	Eviter tout mode de travail susceptible d'entraver la sécurité!
Maßnahmen treffen, damit die Maschine nur in sicherem und funktionsfähigem Zustand betrieben wird.	Before beginning work, familiarise yourself with the surroundings and circumstances of the site!	Avant de commencer le travail, se familiariser avec les conditions de travail existant sur le site.
Maschine nur betreiben, wenn alle Schutzeinrichtungen und sicherheitsbedingte Einrichtungen z. B. lösbare Schutzeinrichtungen, Not-Aus- Einrichtungen, Schalldämmungen, Absaugeinrichtungen, vorhanden und funktionsfähig sind. Vor Arbeitsbeginn sich an der Einsatzstelle mit der Arbeitsumgebung vertraut machen. Zur Arbeitsumgebung gehören z. B. die Hindernisse im Arbeits- und Verkehrsbereich, die Tragfähigkeit des Bodens, notwendige Absicherung der Baustelle zum öffentlichen Verkehrsbereich und Möglichkeiten der Hilfe bei Unfällen.	Take the necessary precautions to ensure that the machine is used only when in a safe and reliable state! Operate the machine only if all protective and safety-oriented devices, such as removable safety devices, emergency shut-off equipment, soundproofing elements and exhausters, are in place and fully functional!	Ne mettre la machine en marche que lorsque tous les dispositifs de protection et de sécurité, tels que dispositifs de protection amovibles sont existants et en état de fonctionnement! Ces conditions comportent p. ex. les obstacles présents dans la zone de travail, la résistance du sol et les dispositifs de protection nécessaires entre le chantier et la voie publique. Prendre des mesures pour que la machine ne travaille que dans un état de fonctionnement sûr!
Mindestens einmal pro Schicht Maschine auf äußerlich erkennbare Schäden und Mängel prüfen. Eingetretene Veränderungen (einschließlich der des Betriebsverhaltens) sofort der zuständigen Stelle/Person melden. Maschine ggf. sofort stillsetzen und sichern.	Check the machine at least once per working shift for obvious damage and defects. Report any changes (incl. changes in the machine's working behaviour) to the competent organization/ person immediately. If necessary, stop the machine immediately!	Contrôler la machine au moins une fois par poste de travail pour détecter les détériorations et défauts visibles de l'extérieur! Signaler immédiatement tout changement constaté (y compris les changements dans le comportement au travail) au poste compétent!
Bei Funktionsstörungen Maschine sofort stillsetzen und sichern. Störungen umgehend beseitigen lassen.	In the event of malfunctions, stop the machine immediately. Have any defects rectified immediately!	Le cas échéant, arrêter la machine immédiatement et la sécuriser afin d'empêcher une nouvelle mise en marche par des personnes non autorisées!
Ein- und Ausschaltvorgänge, Kontrollanzeigen gemäß Betriebsanleitung beachten.	During start-up shut down procedures always watch the indicators in accordance with the operating instructions.	Pour l'arrêt et la mise en route, respecter les consignes et indications décrites dans la notice.
Vor Einschalten/Ingangsetzen der Maschine sicherstellen, dass niemand durch die anlaufende Maschine gefährdet werden kann.	Before starting up or setting the machine in motion, make sure that nobody is at risk!	S'assurer, avant de mettre la machine en marche, que personne ne puisse être mis en danger par le démarrage de celle-ci!
Beachten Sie, daß das Gerät weit genug von Kanten und Gruben aufgestellt wird.	Setting up the equipment in sufficient distance of edges and faces.	Toujours garder un écart suffisant des bords de fouilles et des talus!
Vermeiden Sie jeden Einsatz, der die Stabilität der Maschine übersteigt.	Avoid any working which could put stability of the machine at risk.	Eviter tout mode de travail susceptible d'entraver la stabilité de la machine!
Bevor der Bediener den Arbeitslatz verläßt, ist abzusichern, daß kein Unbefugter die Maschine einschalten kann	The operator has to make sure before leaving the working area, that no unauthorized person can switch on the machine.	Avant de quitter la place de l'opérateur, prendre par principe toute mesure de protection pour que la machine ne se mette pas en marche accidentellement ou ne soit mise en marche par des personnes non autorisées!

Sonderarbeiten im Rahmen der Nutzung des Hydraulikaggregats und Instandhaltungstätigkeiten sowie Störungsbeseitigung im Arbeitsablauf; Entsorgung

In der Betriebsanleitung vorgeschriebene Einstell-, Wartungs- und Inspektionstätigkeiten und -termine einschließlich Angaben zum Austausch von Teilen/Teilausrüstungen einhalten! Diese Tätigkeiten darf nur Fachpersonal durchführen!

Bedienungspersonal vor Beginn der Durchführung von Sonder- und Instandhaltungsarbeiten informieren! Aufsichtsführenden benennen!

Bei allen Arbeiten, die den Betrieb, die Produktionsanpassung, die Umrüstung oder die Einstellung des Hydraulikaggregats und seiner sicherheitsbedingten Einrichtungen sowie Inspektion, Wartung und Reparatur betreffen, Ein und Ausschaltvorgänge gemäß der Betriebsanleitung und Hinweise für Instandhaltungsarbeiten beachten!

Instandhaltungsbereich, soweit erforderlich, weiträumig absichern!

Ist das Hydraulikaggregat bei Wartungs- und Reparaturarbeiten komplett ausgeschaltet, muß es gegen unerwartetes Wiedereinschalten gesichert werden:
- Hauptbefehlseinrichtungen verschließen und Schlüssel abziehen und/oder
- am Hauptschalter Warnschild anbringen!

Einzelteile und größere Baugruppen sind beim Austausch sorgfältig an Hebezeugen zu befestigen und zu sichern, so daß hier keine Gefahr ausgehen kann. Nur geeignete und technisch einwandfreie Hebezeuge sowie Lastaufnahmemittel mit ausreichender Tragkraft verwenden! Nicht unter schwebenden Lasten aufhalten oder arbeiten!

Mit dem Anschlagen von Lasten und Einweisen von Kranfahrern nur erfahrene Personen beauftragen! Der Einweiser muß sich in Sichtweite des Bedieners aufhalten oder mit ihm in Sprechkontakt stehen!

Special work in conjunction with utilization of the machine and maintenance and repairs during operation; disposal of parts and consumables

Observe the adjusting, maintenance and inspection activities and intervals set out in the operating instructions, including information on the replacement of parts and equipment. These activities may be executed by skilled personnel only.

Brief operating personnel before beginning special operations and maintenance work, and appoint a person to supervise the activities.

In any work concerning the operation, conversion or adjustment of the machine and its safety-oriented devices or any work related to maintenance, inspection and repair, always observe the start-up and shut-down procedures set out in the operating instructions and the information on maintenance work.

Ensure that the maintenance area is adequately secured.

If the machine is completely shut down for maintenance and repair work, it must be secured against inadvertent starting by:
- locking the principal control elements and removing the ignition key and/or
- attaching a warning sign to the main switch.

To avoid the risk of accidents, individual parts and large assemblies being moved for replacement purposes should be carefully attached to lifting tackle and secured. Use only suitable and technically perfect lifting gear and suspension systems with adequate lifting capacity. Never work or stand under suspended loads.

The fastening of loads and the instructing of crane operators should be entrusted to experienced persons only. The marshaller giving the instructions must be within sight or sound of the operator.

Travaux particuliers dans le cadre de l'exploitation de la machine et de travaux d'entretien et de dépannage pendant le travail.

Effectuer les opérations de réglage, d'entretien et d'inspection prescrites par le mode d'emploi en respectant les intervalles également prévus par ce dernier ainsi que les indications relatives au remplacement de pièces! Seul un personnel qualifié peut effectuer ces travaux!

Informer le personnel chargé de la conduite de la machine avant de commencer des travaux particuliers ou de maintenance! Désigner la personne chargée de la surveillance!

Pour tous les travaux concernant le service ou le réglage de la machine et de ses dispositifs de sécurité ainsi que l'entretien, les inspections et les réparations, observer les opérations de mise en marche et en arrêt conformément au mode d'emploi et aux instructions relatives à l'entretien!

Si nécessaire, protéger largement la zone de maintenance!

Si la machine a été mise complètement à l'arrêt pour des travaux d'entretien ou de réparation, elle doit être protégée contre une remise en marche involontaire!

Les ensembles de pièces ou pièces isolées doivent être arimés correctement pour un levage par engin, de façon à exclure tout risque. N'utiliser que des instruments et engins de levage adaptés. Ne pas stationner sous les charges!

Ne faire effectuer les travaux d'arimage et donner les instructions au conducteur de grue que par des personnes qualifiées! La personne qui donne les instructions au conducteur de grue doit être en contact visuel avec celui-ci.

Hydraulikaggregat, und hier insbesondere Anschlüsse und Verschraubungen, zu Beginn der Wartung/Reparatur von Öl, Kraftstoff oder Pflegemitteln reinigen! Keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden! Faserfreie Putztücher benutzen!

Clean the machine, especially connections and threaded unions, of any traces of oil, fuel or preservatives before carrying out maintenance/repair. Never use aggressive detergents. Use lint-free cleaning rags.

Les groupes hydrauliques en particulier les raccords doivent être nettoyés avant les tavaux d'entretien! Ne pas utiliser de produits de nettoyage agressifs! Ne pas utiliser de chiffons qui peluchent.

Vor dem Reinigen des Hydraulikaggregats mit Wasser oder Dampfstrahl (Hochdruckreiniger) oder anderen Reinigungsmitteln alle Öffnungen abdecken/zukleben, in die aus Sicherheits- und/oder Funktionsgründen kein Wasser/Dampf/Reinigungsmittel eindringen darf. Besonders gefährdet sind Elektromotoren und Schaltschränke!

Before cleaning the machine with water, steam jet (high-pressure cleaning) or detergents, cover or tape up all openings which - for safety and functional reasons - must be protected against water, steam or detergent penetration. Special care must be taken with electric motors and switchgear cabinets.

Avant de nettoyer la machine à l'eau ou au jet de vapeur (nettoyeur haute pression) ou avec d'autres produits de nettoyage, couvrir/coller toutes les ouvertures qui, pour des raisons de sécurité et de fonctionnement, doivent être protégées contre la pénétration d'eau, de vapeur ou de produits de nettoyage. Ce risque concerne en particulier les moteurs électriques et les installations électriques!

Nach dem Reinigen sind die Abdeckungen/Verklebungen vollständig zu entfernen!

After cleaning, remove all covers and tapes applied for that purpose.

Enlever les protections une fois le nettoyage terminé!

Nach der Reinigung alle Kraftstoff-, Motoröl-, Hydrauliköl-Leitungen auf Undichtigkeiten, gelockerte Verbindungen, Scheuerstellen und Beschädigungen untersuchen! Festgestellte Mängel sofort beheben!

After cleaning, examine all fuel, lubricant, and hydraulic fluid lines for leaks, loose connections, chafe marks and damage. Any defects found must be rectified without delay.

A près le nettoyage vérifier l'état de la machine, en particulier les glissières et pièces en mouvement! Réparer ou faire réparer immédiatement les défauts constatés!

Bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen stets festziehen!

Always tighten any screwed connections that have been loosened during maintenance and repair.

Lors de travaux d'entretien vérifier le serrage de toutes les fixations par vis!

Ist die Demontage von Sicherheitseinrichtungen beim Rüsten, Warten und Reparieren erforderlich, hat unmittelbar nach Abschluß der Wartungs- und Reparaturarbeiten die Remontage und Überprüfung der Sicherheitseinrichtungen zu erfolgen!

Any safety devices removed for set-up, maintenance or repair purposes must be refitted and checked immediately upon completion of the maintenance and repair work.

S'il s'avère nécessaire de démonter des dispositifs de sécurité pour le montage, l'entretien ou le dépannage, ceux-ci devront être remontés et vérifiés dès que les travaux d'entretien et les réparations seront terminés!

Für sichere und umweltschonende Entsorgung von Betriebs- und Hilfsstoffen sowie Austauschteilen sorgen!

Ensure that all consumables and replaced parts are disposed of safely and with minimum environmental impact.

Recycler les pièces de rechange en conformité avec le respect de l'environnement!

2.5 Hinweise auf besondere Gefahrenarten / Warning of special dangers / Instructions concernant les catégories de dangers particuliers

Elektrische Energie

Nur Originalsicherungen mit vorgeschriebener Stromstärke verwenden. Bei Störungen in der elektrischen Energieversorgung Maschine/Anlage sofort abschalten.

Arbeiten an elektrischen Anlagen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft den elektrotechnischen Regeln entsprechend vorgenommen werden.

Electric energy

Only use original fuses with required ampcapacity.
Switch off the machine immediately if trouble occurs in the electrical system.

Work on the electrical system or equipment may only be carried out by a skilled electrician himself or by specially instructed personnel under the control and supervision of such electrician and in accordance with the applicable electrical engineering rules.

Energie électrique

N'utiliser que des fusibles d'orignine avec le calibrage prescrit. Lorsque l'alimentation en énergie électrique est défectueuse, arrêter immédiatement la machine!

Des travaux sur des installations ou moyens d'exploitation électriques ne peuvent être effectués que par un électricien ou par des personnes initiées sous la direction et surveillance d'un électricien compétent et selon les règles électrotechniques!

Die elektrische Ausrüstung einer Maschine ist regelmäßig zu inspizieren/ prüfen. Mängel, wie lose Verbindungen bzw. angeschmorte Kabel, müssen sofort beseitigt werden.

Sind Arbeiten an spannungsführenden Teilen notwendig, eine zweite Person hinzuziehen, die im Notfall den Notaus- bzw. den Hauptschalter mit Spannungsauslösung betätigt. Arbeitsbereich mit einer rotweissen Sicherungskette und einem Warnschild absperren. Nur spannungsisoliertes Werkzeug benutzen.

The electrical equipment of machines is to be inspected and checked at regular intervals. Defects such as loose connections or scorched cables must be rectified immediately.

Necessary work on live parts and elements must be carried out only in the presence of a second person who can cut off the power supply in case of danger by actuating the emergency shut-off or main power switch. Secure the working area with a red-and-white safety chain and a warning sign. Use insulated tools only. Switch off the machine immediately if trouble occurs in the electrical system.

L'équipement électrique de la machine doit être contrôlé régulièrement. Des défauts constatés tels que raccordements desserrés ou câbles carbonisés doivent être éliminés immédiatement!

Si des travaux doivent être effectués sur des parties sous tension, faire venir une deuxième personne qui actionnera en cas d'urgence l'arrêt d'urgence ou le sectionneur principal. Limiter la zone de travail à l'aide d'une chaîne rouge/blanche et d'une plaque d'avertissement. N'utiliser que de l'outillage isolé!

Gas, Staub, Dampf, Rauch

Schweiß-, Brenn- und Schleifarbeiten an der Maschine nur durchführen, wenn dies ausdrücklich genehmigt ist. Z. B. kann Brand- und Explosionsgefahr bestehen.

Vor dem Schweißen, Brennen und Schleifen Maschine und deren Umgebung von Staub und brennbaren Stoffen reinigen und für ausreichende Lüftung sorgen (Explosionsgefahr).

Bei Arbeiten in engen Räumen ggf. vorhandene nationale Vorschriften beachten.

Gas, dust, steam, smoke

Carry out welding, flame-cutting and grinding work on the machine only if this has been expressly authorized, as there may be a risk of explosion and fire.

Before carrying out welding, flame-cutting and grinding operations, clean the machine and its surroundings from dust and other inflammable substances and make sure that the premises are adequately ventilated (risk of explosion).

For working in small rooms if necessary attend avaible national regulations.

Gaz, poussière, vapeur, fumée

Des travaux de soudage, d'oxycoupage ou de meulage ne peuvent être effectués sur la machine que si l'autorisation expresse en a été donnée (p. ex. risque d'incendie ou d'explosion)!

Avant de procéder à des travaux de soudage, d'oxycoupage ou de meulage, enlever la poussière et les matières inflammables que se trouvent sur la machine ou aux alentours de celle-ci et veiller à une aération suffisante (risque d'explosion)!

Pour effectuer des travaux dans un local réduit, respecter les consignes de sécurité nationales.

Lärm

Schallschutzeinrichtungen an der Maschine müssen während des Betriebes in Schutzstellung sein.

Vorgeschriebenen persönlichen Gehörschutz tragen.

Noise

During operation, all sound baffles must be closed.

Always wear the prescribed ear protectors.

Bruit

Les dispositifs d'isolation acoustique éventuellement prévus pour la machine doivent être en position de protection pendant le service!

Porter la protection individuelle prescrite contre les chocs acoustiques!

Öle, Fette und andere chemische Substanzen

Beim Umgang mit Ölen, Fetten und anderen chemischen Substanzen, die für das Produkt geltenden Sicherheitsvorschriften beachten.

Vorsicht beim Umgang mit heissen Betriebs- und Hilfsstoffen (Verbrennungs- bzw. Verbrühungsgefahr).

Oil, grease and other chemical substances

When handling oil, grease and other chemical substances, observe the product-related safety regulations.

Be careful when handling hot consumables (risk of burning or scalding).

Huiles, graisses et autres substances chimiques

Respecter les prescriptions de sécurité en vigueur pour le produit lors de la manipulation d'huiles, de graisses ou d'autres substances chimiques!

Manipuler les matières chaudes avec prudence (risque de brûlures)!

2.6 Ortsveränderlich einsetzbare Maschinen / Machinery and equipment used at frequently changing places of operation) / Utilisation de machines à grande mobilité

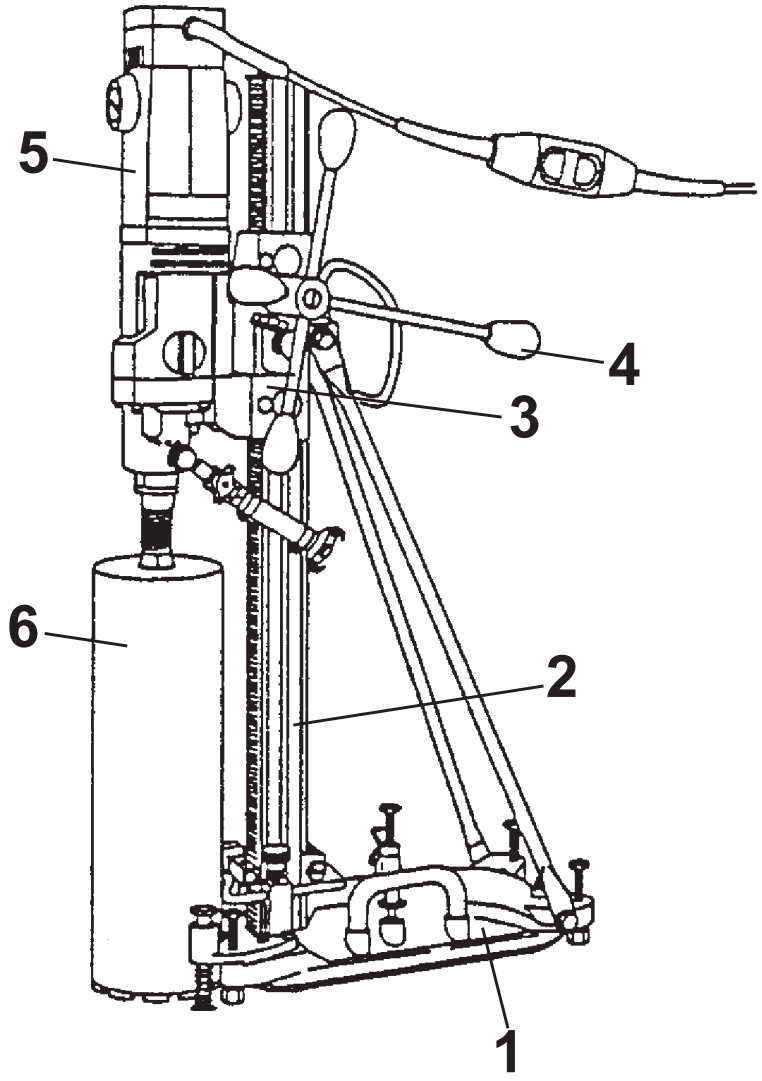
Bei Verladearbeiten nur Hebezeuge und Lastaufnahmeeinrichtungen mit ausreichender Tragkraft einsetzen.	For loading only use lifting gear and tackle of sufficient capacity.	En cas de chargemen avec un engin de levage, utiliser uniquement des appareils à charge adaptée.
Sachkundigen Einweiser für den Hebevorgang bestimmen.	Appoint a competent marshaller to assist in the lifting operations.	Désigner une personne responsable pour l'opération de levage .
Maschinen nur gemäß Angaben der Betriebsanleitung (Anschlagpunkte für Lastaufnahmeeinrichtungen usw.) fachgerecht mit Hebezeug anheben.	Lift machinery and equipment properly with suitable lifting gear and only in accordance with the operating instructions (fixing points for lifting tackle, etc . . .).	Ne fixer la machine qu'aux point de fixation prévus pour le levage de celle-ci.
Nur geeignetes Transportfahrzeug mit ausreichender Tragkraft verwenden.	Only use suitable means of transport of adequate carrying capacity.	N'utiliser qu'un véhicule de transport disposant de la capacité de charge requise.
Ladung zuverlässig sichern. Geeignete Anschlagpunkte benutzen.	Fasten the loads safely using the suitable fixing points.	Arrimer correctement la charge fixation aux points prévus sur la machine.
Vor oder unmittelbar nach Ende der Verladearbeit Maschine mit empfohlenen Einrichtungen gegen unbeabsichtigte Lageänderung versehen. Entsprechenden Warnhinweis anbringen. Vor Wiederinbetriebnahme Einrichtungen ordnungsgemäß entfernen.	Before or immediately ater completion of the loading operations the machine must be secured by means of recommended/supplied devices against unintentional changes of position and a corresponding warning sign attached to the machine. Before recommissioning the machine these devices must be properly removed.	Après le chargement arimer la machine de telle sorte qu'aucun déplacement ne puisse se faire pendant le transport. Avant la remise en route de la machine retirer tous les accessoires ayant servi à la fixation et contrôler l'état de la machine.
Für Transportzwecke abzubauende Teile vor Wiederinbetriebnahme sorgfältig wieder montieren und befestigen.	Carefully refit and fasten all parts to be removed for transport purposes before recommissioning the machine.	Lorsque des pièces ont été démontées pour le transport, s'assurer du remontage de celles-ci.
Bei Wiederinbetriebnahme nur gemäß Betriebsanleitung verfahren.	For recommissioning only proceed in accordance with the operating instructions.	Pour la remise en route, suivre les instructions de la notice d'utilisation.

3. Maschinenbeschreibung / Description / Description de la machine

3.1 Verwendungszweck - Kurzbeschreibung / Intended use-description / Utilisation

Auf der Maschine sind nur die vom Hersteller angegebenen Werkzeuge mit den erforderlichen nominellen Eigenschaften einzusetzen! Bei Einsatz von Werkzeugen; die nicht den Angaben des Herstellers entsprechen, wird für hieraus resultierende Schäden keine Haftung übernommen.	Operate the drill rig only using tools in accordance with the manufacturer's instruction. Using other tools is considered contrary to its designated use. The manufacturer cannot be held liable for any damage resulting from such use. The risk of such misuse lies entirely with the user.	Utiliser uniquement l'outillage recommandé par le constructeur, l'utilisation d'un autre outillage pourrait entraîner des détériorations pour lesquelles le constructeur décline toute responsabilité!
Maschinen mit Verbrennungsmotor sind mit dem vom Hersteller angegebenen Treibstoff zu betreiben!	Operating drill rig with petrol motor follow all manufactor recommendations.	Pour les machines équipées d'un moteur à combustion, utiliser le carburant recommandé par le constructeur!

3.2 Komponentenübersicht / Main parts / Description



1. Befestigungsplatte
2. Führungssäule
3. Bohrschlitten
4. Vorschub-Handrad
5. Bohrmotor (nicht im Lieferumfang des Bohrständers)
6. Bohrkrone (nicht im Lieferumfang des Bohrständers)

1. Fastening plate
2. Guide column
3. Drill carriage
4. Hand wheel
5. Drilling motor (not included in delivery of the drill rig)
6. Drill bit (not included in delivery of the drill rig)

1. Socle de la machine
2. Colonne de guidage
3. Chariot
4. Volant
5. Moteur (n'est pas inclus à la livraison du bâti seul)
6. Couronne diamant (n'est pas incluse à la livraison)

3.3 Technische Daten / Technical data / Données techniques

Gewicht ohne Bohrmotor:	8,0 kg
Max. Bohrkronendurchmesser:	162 mm
Hub:	650 mm
Bohrachse:	Führungsäule bis 45° verstellbar
Max. Bohrkronenlänge:	600 mm
Einsetzbare Bohrmotoren:	Elektro-Bohrmotoren bis max. 2,2 kW
Vorschub:	Manuell über beidseitig steckbaren Vorschubhebel
Bohrständerbefestigung:	Dübelbefestigung oder als Zubehör Vakuumbefestigung
Länge:	505 mm
Breite:	360 mm
Höhe:	890 mm

Weight without drill motor:	8,0 kg - 17,6 lbs
Max. drill bit-diameter:	162 mm - 6,38"
Stroke:	650 mm - 25,59"
drill axle:	Guide column with 45° adjustable
Max. drill bit-length:	600 mm - 23,62"
Portable drill motors:	electric drill motor with max. 2,2 kW
Feed:	manual lever with both sides available
Drill rig fixing:	dowel fixing or as accessories vacuum fixing
Length:	505 mm - 19,88"
Breadth:	360 mm - 14,17"
Height:	890 mm - 35,04"

Poids sans moteur:	8,0 kg
Diamétre maximal de carottage:	162 mm
Course:	650 mm
Axe de perçage:	Colonne réglableà 45°
Longueur de couronne maximale:	600 mm
Moteurs utilisables:	Moteurs électriques jusqu'à max. 2,2 kW
Avance:	Manuelle par volant adaptable des 2 côtés
Fixation du bâti de carottage:	Par chevillage ou dépression (pompe à vide)
Longueur:	505 mm
Largeur:	360 mm
Hauteur:	890 mm

4. Transport, Ausserbetriebnahme / Transport, Shutdown/ Transport, mise hors service

Verletzungsgefahr durch herabfallende Teile!

Injury hazard: Down coming parts!

Port du casque obligatoire!

Verletzungsgefahr durch herabfallende Teile!

Injury hazard: Down coming parts!

Chaussures de sécurité obligatoires!

Verletzungsgefahr durch scharfe Kanten etc.!

Injury hazard: Sharp edges!

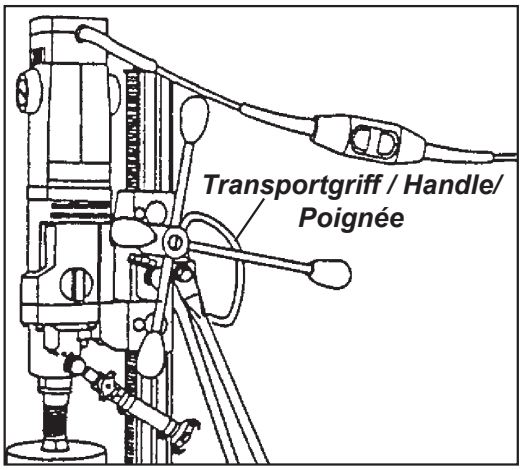
Gants obligatoires!

4.1 Transport / Transport / Transport

<u>Gefahr:</u> Vor dem Transport ist unbedingt der Netzstecker des Elektrobohrmotors zu ziehen und die Bohrkrone zu demontieren!

<u>Danger:</u> Prior to transport the powerplug must be pulled out and disconnect the drill bit!

<u>Danger:</u> Avant le transport, retirer la prise de courant et démonter la couronne diamantée!



Der Bohrständer ist ein hochwertiges Produkt. Schützen Sie es gegen Transportschäden. Stellen Sie keine Teile auf den Bohrständer. Der Bohrständer kann einfach mit Hilfe des Transportgriffs transportiert werden.

The core drilling system is a high-tech product. Protect it against damage during transport. Do not place anything on or against the core drilling system. Transport the drill rig bythe carrying handle.

Le bâti de carottage est un produit de haute valeur. Le protéger contre l'endommagement pendant le transport. Ne pas poser des objets sur le bâti de carottage. Le bâti peut être porté par la poignée de transport.

4.2 Ausserbetriebnahme / Shutdown / Mise à l'arrêt de la machine

Diese Teile können unter Umständen korrodieren:

- Schrauben und Ausgleichschrauben

Wenn der Bohrständer für längere Zeit nicht eingesetzt wird:

1. reinigen Sie ihn,
2. ölen Sie die o. a. Teile ein und
3. lagern Sie ihn an einem trockenen Ort.

These parts can corrode:

- Screws and Adjustable feet

If you plan to place the system out of service for some time do the following:

1. Clean the system
2. Grease or oil the mentioned parts
3. Store in a dry place.

Les pièces suivantes sont succeptibles de s'oxyder:

- vis et vis de réglage

Lorsque le bâti de carottage n'est pas utilisé pendant une période longue :

1. faire un nettoyage complet
2. graisser la visserie
3. lstocker la machine dans un endroit sec

5. Aufstellung und Betrieb / Installation and operation / Mise en place et opération

5.1 Aufstellen / Installation / Mise en place

5.1.1 Angaben zum Einsatzort / Requirements for place of installation / Indications concernant le lieu d'utilisation

Bohrständer auf ebenem, festen und stabilen Untergrund aufstellen. Den Einsatzort von allem, was den Arbeitsvorgang behindern könnte, befreien. Auf ausreichende Beleuchtung des Einsatzortes achten. Beim Einsatz von Bohrmotoren mit Verbrennungsmotor in geschlossenen Räumen die Abgase aus dem Arbeitsbereich ableiten und für ausreichende Lüftung sorgen.

Position the drill rig on flat, firm and stable surface. Remove building materials from all parts which can constrict operation. Please attend to adequate lighting on the building site.
Observe adequate ventilation by working with petrol engines in closed rooms and conduct the emissions from building site.

Positionner le bâti sur un une surface plane et stable. Débarasser le lieu d'utilisation de tout objet encombrant, qui pourrait gêner l'utilisation. Veiller à un bon éclairage du lieu de travail. En cas d'utilisation de carotteuse à moteur thermique, veiller à l'évacuation des gaz d'échappement du lieu de travail, et à un bonne aération du chantier

Die vom Hersteller angegebenen Bedingungen für den Anschluss an Strom-, Druckluft- und Wasserversorgung einhalten.

Keep manufactures specified conditions for connections to electricity, air pressure and water supply.

Respecter les consignes données par le constructeur en matière de branchements en eau, électricité, et eventuellement air comprimé.

Feststellen, ob sich eventuell Versorgungsleitungen im Schneid- oder Bohrbereich befinden.

Locate, if there are service pipes in cutting and drilling area.

Vérifiez s'il n'y a pas de conduites dans le support à carotter : eau, électicité, gaz ou autres...

Unter Hinzuziehen von ggf. eines Architekten feststellen, ob durch das Schneiden oder Bohren eventuell die Statik des Bauwerks beeinträchtigt wird.

If necessary contact an architect, that the static of the building can be affected by cutting and drilling.

Prenez l'avis d'un spécialiste (architecte ou autre..) lorsque le carottage risque de modifier la résistance de la stucture : sectionnement de ferailles.

Gefährdungen durch abfließendes Kühlwasser (z. B. elektrische Gefährdung, Rutschgefahr bei Eisbildung) vermeiden. Vorsorgemaßnahmen zum Auffangen und Ableiten von Kühlwasser treffen.

Avoid hazards by draining off water (p.e. electric risk slip hazard by ice-formation) Provisions to absorb and drain off cooling water.

Risques par écoulement d'eau de carottage (par ex. électrocution, ou gel de la surface d'écoulement en hiver) prévoir l'évacuation ou l'aspiration de l'eau.

Maßnahmen zur Sicherung des herauszuschneidenden Bauteils in seiner Anfangslage entsprechend seinem Gewicht zur Vermeidung von unkontrollierten Bewegungen ergreifen.

Take steps arrangemants for protection of cutting parts in the start position according to weight for prevention of controlled movements.

Prendre les mesures qui s'imposent pour prévenir de la chute ou basculement des objets découpés par modification du centre de gravité.

Arbeitsbereich auch auf der Werkzeugaustrittsstelle an der rückwärtigen Seite des Bauteils gegen Zutritt absichern.

Guard against entering at the backside of the structure.

Sécurisez l'accès de la zone de travail où débouche l'outil de carottage

5.1.2 Bedingungen für Installation und Aufstellung / Conditions for installation / Consignes pour l'installation et l'utilisation de la machines

Elektroleitungen so verlegen, dass eine Beschädigung ausgeschlossen ist.

Place electriclines so damage is excluded.

Posez l'alimentation électrique de telle manière qu'elle ne puisse être endommagée.

Für die Befestigung des Maschinenfußes sind Befestigungssysteme zu anzuwenden, die vom Hersteller vorgegebenen Auszugskräfte gewährleisten. Durch geeignete Maßnahmen (z. B. Stützschrauben) ist eine kippfreie Befestigung gegenüber dem Untergrund sicherzustellen.

Use mounting systems for fixing dowel foot, which ensure pre-set forces. Ensure a stable fixation by adepted prozedure (p.e. use adjusting screws).

Pour lafixation de la machine utiliser exclusivement les systèmes recommandés par le fabricant de la machine. Veiller à la stabilité de la machine en utilisant les vis de réglage prévues à cet effet. Celles-ci permettent de rattrapper les inégalités du sol.

5.1.3 Befestigung mittels Dübelfuß / Fixing with dowel foot/ Fixation par socle à cheviller

Die Befestigung ist mit einen (max. zwei) Dübeln vorzunehmen. Die Auszugskräfte müssen mindestens 2500 N betragen.Falls die Ausziehkräfte nicht erzielt werden, muß eine Durchgangsbohrung erstellt und Gewindestangen verwendet werden.

The anchor base must be fixed, depends on the cutting material with one or two anchors. Make sure that the drill rig is safe against the pull out. If you can not guarantee the real fix of the drill rig, use chemical anchors or fixing screws through the material.

Fixer la machine au moyen d'une cheville (maximum 2 chevilles) La résistance à l'arrachement doit être au minimum de 2500 N. Si cette résistande n'est pas assurée, percer de part en part et utiliser une tige filetée.

Nach Setzen des Dübelfußes Stützschrauben setzen und kontern.

The anchor base of the drill has to be fixed as recommended setting screws on the base must be pulled in and fixed.

Fixer le socle selon les prescriptions du constructeur et règler avec les vis de règlage, serrer les contre-écrous.

5.1.4 Befestigung mittels Vakuumfuß (Zubehör) / Fixing with vacuum foot (Accessories) / Fixation par socle ventouse (option)

Vorgesehene Ansaugfläche auf Luftundurchlässigkeit und Tragfähigkeit prüfen (ggf. Fläche behandeln; geputzte Flächen sind ungeeignet).

Check designated contact area for air permeability and carrying capacity. (As the case may be treat; Avoid woking on ceiled surfaces.

Contrôler la surface à de fixation sur sa planéïté et son étanchéïté (par ex. crépis et asphalte ne sont pas étanches)

Vakuumpumpe Funktionstest unterziehen. Nur Vakuumpumpen mit Behälter zum Auffangen von Wasser und zeitlich begrenzter Aufrechterhaltung des Vakuums bei Stromausfall verwenden.

Test the operation of the vacuum pump. Only use vacuum pumps with container to absorb water and with temoraly limited maintenance of the vacuum during loss of power.

Contrôler le fonctionnement de la pompe à vide. N'utiliser qu'une pompe à vide avec réservoir, pour récupérer de l'eau éventuellement aspirée. Le réservoir permet le maintien du vide pendant quelsques instants en cas de coupure de courant.

Vakuumfuß setzen und Stützschrauben einstellen.

Fix vacuum plate and set the adjusting screws.

Mettre le socle ventouse en place et régler les vis de réglage.

Vakuumwert nach Vorgabe des Herstellers einstellen und über Manometer kontrollieren.

Adjust the value of vacuum according to producer requirement and keep a check on manometer.

Régler la dépression selon les prescriptions du fabricant et contrôler le manomètre.

Maschine bei Wandbohrungen gegen Absturz sichern.

Protect the drill rig against fall, while drilling in walls.

En cas de perçage au mur, sécuriser contre une éventuelle chute.

Nur vertikal nach unten laufende bis hin zu horizontalen Bohrungen mit diesem Befestigungssystem ausführen (für ansteigende Bohrungen ist diese System nicht anzuwenden).

The device only allows drilling downwards up to horizontal by fixing with vaccum foot. (Upward drilling is not allowed).

Ce type de fixation n'est autorisé que pour des carottages verticaux (vers le bas) ou muraux (honrizontaux). En aucun pour des carottages montants

5.1.5 Montage des Bohrmotors / Drill motor mounting / Montage du moteur de carottage

Bei Montage des Bohrmotors auf Festsitz der Befestigungsschrauben achten.

Bei Verwendung von Schnellwechselsystemen deren Funktion prüfen und auf festen Sitz achten.

Make sure that all screws are fixed before mounting of the drill motor.

In case of using of the GÖLZ motor quick change system make sure that all parts are running smooth and are really fixed.

Lors du montage du moteur, veiller à la bonne fixation et au serrage des vis.

En cas d'utilisation de fixations rapides, veiller ua bon fonctionnement de celles-ci.

5.2 Inbetriebnahme und Bedienung / Start up and service / Mise en service et utilisation

Hinweis: ***Vor der Inbetriebnahme ist unbedingt auch die Betriebsanleitung des Herstellers des Bohrmotors lesen!***

Note: ***Prior beginning operation read the operation manual of the drill motor.***

Information: ***Avant la mise en service, lire la notice d'utilisation du bâti et du moteur de carottage!***

Gefahr: ***Rotierende Teile wie Bohrkrone oder Bohrspindel während des Betriebes nicht berühren!***

Danger: ***While working never touch rotating elements (drill bits, drill spindle)***

Danger: ***Ne pas toucher aux pièces en rotation(couronne, broche) pendant le travail!***

Gefahr: ***Rotierende Teile könnten Kleidungsstücke einziehen! Enganliegende Kleidung tragen!***

Danger: ***Clothing can be pull into rotating elements!! Wear tight clothing!***

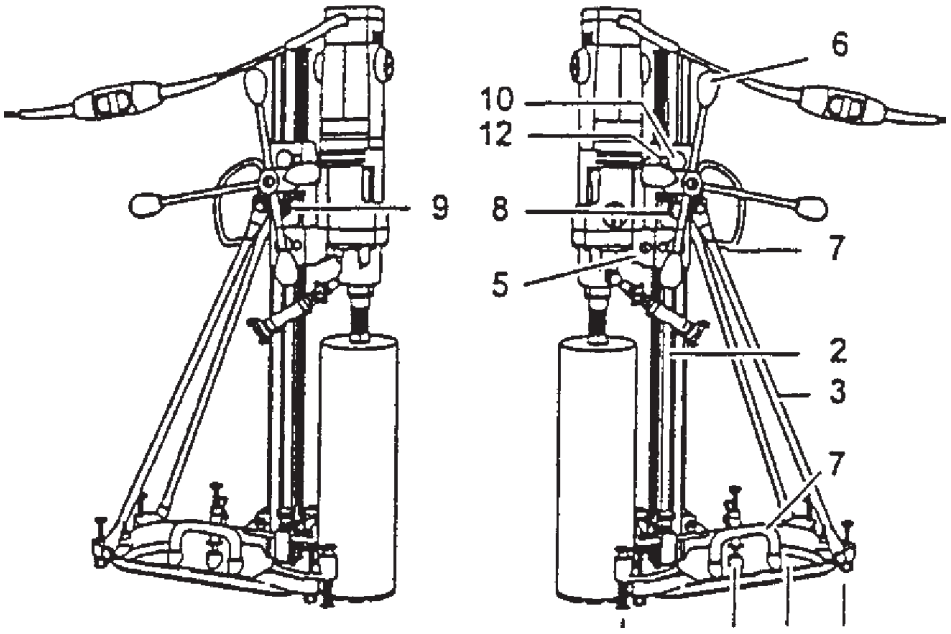
Danger: ***Les pièces en rotation peuvent happer les vêtements flottants! porter des vêtements de travail adaptés!***

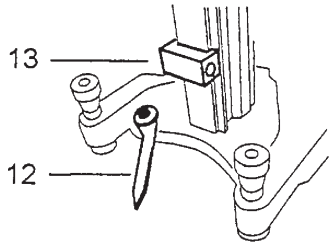
Gefahr: ***Herabfallende Teile können zu Verletzungen des Bedieners führen!***

Danger: ***Down coming parts at the building site can cause injuries to the operator!***

Danger: ***Les objets peuvent provoquer des blessures en tombant!***

Stell- und Bedienteile / Operating elements / Eléments de service





1. Befestigungsplatte
2. Führungssäule
3. Abstützung
4. Ausgleichsschrauben
5. Bohrschlitten
6. Vorschub-Handrad
7. Tragegriff
8. Arretierung in End-stellung
9. Arretierung in jeder Stellung
10. Verstellschrauben für Bohschlittenführung
11. Vakuumventil
12. Zentrierzeiger
13. Bohrtiefenanschlag

1. Fastening plate
2. Guide column
3. Support
4. Adjusting feet
5. Drill carriage
6. Hand wheel
7. Carry handle
8. Device for locking in slide in extreme position
9. Device for locking in slide in any position
10. Tensioning screws for adjusting the clamping of the slide
11. Ventilationknob
12. Center indicator
13. Stroke limiter

1. Plaque de fixation
2. Colonne de guidage
3. Renfort
4. Pieds réglables
5. Chariot
6. Volant
7. Poignée
8. Arrêt fin de course
9. Blocage toute position
10. Vis de réglage pour fixation du support
11. Soupape de dépression
12. Centreur
13. Indicateur de profondeur de perçage

Vor jeder Bohrkronenmontage oder deren Wechsel, ist der Bohrmotor stillzusetzen, oder von Energiquellen zu trennen.

Before mounting or changing the drill bit, the drill motor must be switched off and disconnected from all energy supplies.

Avnat chaque montage ou changement d'outil il faut arrêter le moteur et retirer le câble électrique.

***Hinweis:** Säubern Sie vor der Montage der Bohrkrone sorgfältig alle Befestigungselemente!*

***Note:** Before mounting the drill bit clean all fixing elements carefully.*

***Information:** Avant le montage de la couronne, nettoyez soigneusement toutes les pièces de fixation!*

Der Arbeitsbereich des Bohrständers ist nur dem Bediener vorbehalten. Andere Personen aus dem Arbeitsbereich des Bohrständers fernhalten.

The operator has to shut off the working place of the drill rig for every kind of bystanders.

Le lieu de travail est réservé à l'utilisateur. L'accès à ce lieu est interdit à toute autre personne.

Es muss gewährleistet sein, dass der Bediener ständig ausreichend Sicht auf den Arbeitsbereich hat und jederzeit in den Arbeitsprozess eingreifen kann.

The operator has to be responsible for the safety of the working area and has to make sure to take control for the operation process at any time.

Une bonne visibilité sur le lieu de travail doit être assurée à l'utilisateur. Il doit à tout moment pouvoir intervenir dans le processus de travail.

Alle eingesetzten Bohrkronen müssen hinsichtlich ihrer zulässigen maximalen Schnittgeschwindigkeit auf die maximale Antriebsdrehzahl des Bohrmotors ausgelegt sein. Bei Bohrmotoren mit variabler Antriebsdrehzahl Bohrkrone einsetzen, die hinsichtlich ihrer zulässigen maximalen Schnittgeschwindigkeit der jeweiligen maximalen Antriebsdrehzahl des Bohrmotors entspricht.

All drill bits have to run at the right cutting speed. (RPM) IF you use drill motors with more than 1-speed gearbox, make sure to run the right speed for the selected diamond bit.

Ne jamais utiliser le bâti de carottage sans les organes de sécurité.

Les couronnes utilisées doivent correspondre à la vitesse maximale autorisée du moteur de carottage. En cas d'utilisation de moteur à vitesse variable, n'utiliser que des couronnes dont la vitesse maximale autorisée corespond à celle du moteur.

Deformierte oder beschädigte Bohrkronen nicht einsetzen.

Never use damaged drill bits.

Ne pas utiliser de couronnes défectueuses ou déformées.

***Gefahr:** Beschädigte Bohrkronen können zu schwerwiegenden Personenschäden führen!*

***Danger:** Damaged drill bits can cause personal injury!*

***Danger:** Une couronne défectueuse peut provoquer des blessures graves!*

Auf Übereinstimmung von der auf der Bohrkrone angegebenen Drehrichtung mit der Drehrichtung des Bohrmotors achten.

Make sure to have the right rotary direction of the drill engine

Veillez au sens de rotation indiqué sur la couronne, il doit correspondre à celui du moteur.

Vor Arbeitsbeginn Bohrkrone auf festen Sitz prüfen.

Before start of drilling take care of the right fixing of the drill bit.

Avant de commencer le travail vérifier la bonne fixation de la couronne.

In Abhängigkeit vom zu bearbeitenden Material, dem Bearbeitungsverfahren und der Art der auszuführenden Arbeiten, die entsprechenden Bohrkronen nach Angaben des Herstellers/ Lieferers einsetzen.

Use the right manufacturer specifications of diamond drill bit for the different applications.

Choisir la couronne diamantée en fonction du matériau à carotter, du type de travail à effectuer et des recommandations du frabricant d'outils.

Bei Arbeiten mit Nassschnitt für ausreichende Wasserzufuhr an der richtigen Stelle sorgen.

Kühlwasserzufuhr rechtzeitig dem Schnittfortschritt nachführen.

Werden Arbeiten durchgeführt, bei denen gesundheitsgefährdende oder explosive Substanzen, z. B. Stäube, Schlämme entstehen, die geltenden nationalen Vorschriften beachten.

Bei Gefährdung durch während des Bohrvorgangs herausgeschleuderte Materialpartikel Schutzbrille tragen.

Maschinen, die über einen Elektromotor mit der Schutzart <IP 44 angetrieben werden, sind für ansteigende Bohrungen im Nassschnitt nur zu verwenden, wenn funktionsfähige Wasserrückhaltesysteme (z. B. Wassersammelringe) eingesetzt werden.

During wet cutting make sure to have the right water flow for cooling of the drill bit.

Feed cooling water continously to the cutting face.

For the right waste disposal of the cutting slurry pay attention to the national regulations.

Use always safety glasses during the core-drill.

Electronic motors with protection class up to IP44 has to run during the wet core-drill with special water collection systems.

Lors du carottage sous arrosage, veiller à une alimentation suffisante en eau.

Surveiller toujours l'arrivée d'eau en fonction du besoin de la coupe.

En cas de réalisation de travaux entraînant des risques pour la santé de l'opérateur, (par ex. substance explosives, poussières, boues) appliquer les consignes de sécurité nationales en vigueur.

Pour éviter les risques de blessure par projection de particules de métal ou autre, porter des lunettes.

Les machines entraînées par un moteur électrique <IP 44 ne sont à utiliser pour un perçage vers le haut que si la récupération d'eau est assurée (en combinaison avec un anneau de récupération d'eau).

***Gefahr:* Herausschleudernde Materialpartikel können zu Verletzungen des Bedieners führen!**

***Danger:* Down coming parts at the building site can cause unjuries to the operator!**

***Danger:* Les projections de particules peuvent provoquer des blessures!**

Bei Gefährdung durch erhöhten Lärmpegel während des Bohrvorgangs am Arbeitsplatz Gehörschutz tragen.

Wear ear protection while drilling if the sound pressure level is high.

En cas de danger par un niveau sonore élévé, porter des protections anti-bruit.

***Gefahr:* Der Schalleistungspegel kann während des Bohrvorgangs den Wert von 85 dB(A) übersteigen!**

***Danger:* The sound pressure level can exceed 85 dB(A).**

***Danger:* Le niveau sonore peut pendant le carottage dépasser 85 dB(A)!**

Entsprechend den jeweiligen Einsatzbedingungen des Bohrständers kann das Tragen weiterer persönlicher Schutzausrüstung erforderlich sein.

Requested to wear personally protective equipment according to the respective conditions of the drilling.

Suivant le lieu et les conditions d'utilisation, il peut être nécessaire de porter d'autres protections.

***Gefahr:* Schutzhelm tragen wenn auf der Baustelle die Gefahr von herabfallenden Teilen besteht!**

***Attention:* Always use helmet on the job site!**

***Danger:* Port du casque obligatoire, risque de chute d'objets!**

5.2.1 Befestigung des Bohrständers / Fixing the drill rig to the structure / Fixation du bâti

***Gefahr:** Beachten Sie diese Anweisungen, damit der Bohrständer sich während des Bohrens nicht löst und nicht Sie oder andere Personen gefährdet!*

***Danger:** Follow these instruction to avoid loosening of the drill rig during operating and endangering yourself or others.*

***Danger:** Suivre soigneusement ces instructions, afin que le bâti ne se détache pas pendant les travaux de carottage et de prévenir de tout danger pour l'utilisateur et pour les tiers!*

Immer genau abklären, ob sich das Bauwerk und dessen Oberfläche für die Befestigung mit Dübeln oder Vakuum eignet.	Always ensure that the structure and its surface is suitable for fixing with anchor or vacuum.	Vérifier toujours si le support et et le matériau sont adaptés pour une fixation par ventouse.
Bohrständer nur mit den im folgenden beschriebenen Methoden befestigen.	Follow the methods described to fix the drill rig.	Fixer le bâti seulement par une des méthodes suivantes.
Auf keinen Fall Bohrständer mit dem Fuß, der Hand, ausschließlich mit Baustütze oder durch Beschweren befestigen.	In no case fix the drill rig by foot, hand, column or weights	En aucun cas le tenir avec le pied, la main, ou exclusivement avec un étai ou par lestage.

5.2.2 Befestigung mit Dübel / Dowel fixing / Fixation par chevillage

***Gefahr:** Beachten Sie diese Anweisungen, damit der Bohrständer sich während des Bohrens nicht löst und nicht Sie oder andere Personen gefährdet!*

***Danger:** Follow these instruction to avoid loosening of the drill rig during operating and endangering yourself or others.*

***Danger:** Suivre soigneusement ces instructions, afin que le bâti ne se détache pas pendant les travaux de carottage et de prévenir de tout danger pour l'utilisateur et pour les tiers!*

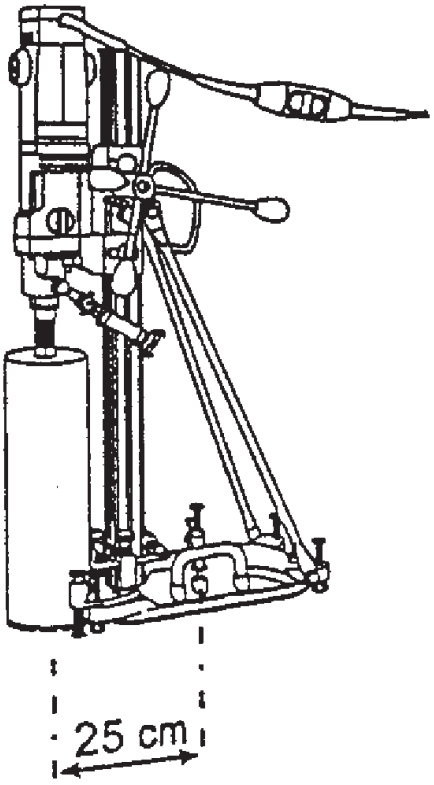
Informieren Sie sich über die Eignung des Baukörpers für Dübelbefestigung.	To catch up on applicability of the structure for fixing with anchors.	Vérifier si le matériau à carotter est compatible avec une fixation par chevilllage
Verwenden Sie nur Dübel mit min. Ø 12.	Only use dowels with min. Ø 12.	Utiliser des chevilles de Ø 12 mini
Setzen Sie den Dübel nie näher als 20 cm an den Rand des Baukörpers.	Always keep a distance of 20 cm between the dowel and the end of the structure.	Ne pas fixer de chevilles à moins de 20 cm du bord du support sur lequel la carotteuse sera utilisée.
Prüfen Sie die Befestigung z.B. durch Belasten von Hand.	Check for sufficient stability by jerking the drill rig by hand	Contrôler la fixation, par exemple, par essai à l'arrachement (manuel)
Sie benötigen: Dübel M12x50 mit Dübelschraube und Befestigungsblock.	You need: M12x 50 dowel with dowel bolt and fixing block.	Il faut utiliser : Chevilles M12x 50 avec vis, rondelle et écrou de fixation.

Abstand der Bohrachse zur Dübelbohrung / Distance from bore axle to dowel bore hole /Distance de l'axe de perçage au trou de chevillage

- bei senkrechter Bohrung 250 mm
- bei einer 30°-Bohrung 320 mm
- bei einer 45°-Bohrung 420 mm

- perpendicular bore 250 mm
- inclination of 30° 320 mm
- inclination 45° 420 mm

- pour perçage vertical 250 mm
- pour perçage à un angle de 30° 320 mm
- pour perçage à un angle de 45° 420 mm



5.2.3 Befestigung mit Vakuum (Zubehör) / Vacuum fixing (Accessories) / Fixation par pompe à vide (Accessoire)

<u>Gefahr:</u> Beachten Sie diese Anweisungen, damit der Bohrständer sich während des Bohrens nicht löst und nicht Sie oder andere Personen gefährdet!

<u>Danger:</u> Follow these instruction to avoid loosening of the drill rig during operating and endangering yourself or others.

<u>Danger:</u> Suivre soigneusement ces instructions, afin que le bâti ne se détache pas pendant les travaux de carottage et de prévenir de tout danger pour l'utilisateur et pour les tiers!

Es darf nicht über Kopf gebohrt werden.	Do not drill overhead	Il est interdit de percer verticalement vers le haut (par exemple au plafond)
Befestigen Sie den Bohrständer nie nur mit Vakuum, wenn Sie in Wände bohren sondern sichern Sie ihn z. B. mit einer Baustütze.	Never fix the drill rig by means of vacuum only when drilling into walls. Always secure the drill rig using another device, for example, a brace.	Ne pas fixer le bâti de carottage uniquement par la ventouse pour le carottage mural, sécuriser par un étai ou autre.
Bohren Sie erst, wenn die Druckanzeige der Vakuumpumpe (Zubehör) mindestens 0,6 bar Unterdruck anzeigt.	Do not start drilling before the vacuum gauge indicates at least 0.6 bar.	Débuter le carottage uniquement quand l'indicateur de la pression de la pompe à vide indique une valeur de dépression d'au moins 0.6 bar.
Verwenden Sie den Original-Vakuumsatz (Zubehör) und verfahren Sie wie folgt:	Use the original vacuum kit only:	Utiliser le kit vide original original pour la fixation par dépression:

1. Vakuumprofil in die Befestigungs platte einlegen.
2. Verschlusskappe in die Befestigungsplatte montieren.
3. Vakuumschlauch an der Befestigungsplatte und der Vakuumpumpe anschließen.
4. Vakuumpumpe einschalten (Betriebsanleitung des Herstellers der Vakuumpumpe beachten!)
5. Befestigung durch Belastung von Hand prüfen.

1. Insert vacuum seal into chassis
2. Fasten sealing cap
3. Connect vacuum hose between chassis and vacuum pump
4. Turn on vacuum pump (observe the operating instruction of the vacuum pump)
5. Check for sufficient stability by jerking the drill rig by hand

1. Placer le joint dans la plaque de fixation
2. Placer le cache sur la plaque de fixation.
3. Connecter le tube à vide sur la plaque de fixation et à la pompe à vide
4. Mettre en route la pompe à vide et contrôler la fixation
5. Contrôler la fixation, par exemple, par une pression de la main

5.2.4 Bohrständer genau ausrichten / Centering the drill rig / Centrage du bâti

Bei Dübelbefestigung:

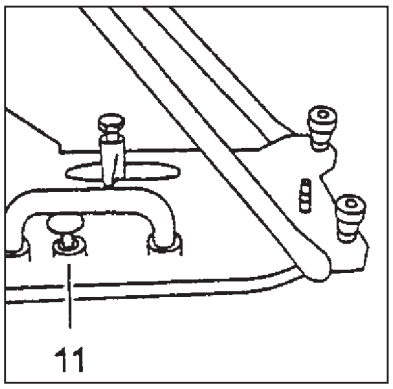
1. Dübelschraube etwas lösen.
2. Bohrständer ausrichten.
3. Dübelschraube festziehen.

Centering with dowel fixing

1. Loosen dowel bolt.
2. Center drill rig.
3. Fasten dowel bolt.

Avec fixation à chevilles:

1. Relâcher un peu les vis des chevilles
2. Mettre en place le bâti.
3. Resserrer les vis des chevilles.



Bei Vakuumbefestigung:

1. Bohrmotor ausschalten und Netz stecker ziehen.
2. Bohrständer mit beiden Händen halten.
3. Vakuumventil (11) ziehen.
4. Bohrständer ausrichten.
5. Vakuumventil loslassen.
6. Sobald Vakuumpumpe 0,6 bar Unterdruck anzeigt, Befestigung des Bohrständers prüfen, z. B. durch Belasten von Hand.

Centering with vacuum fixing:

1. Unplug mains from the electric motor.
2. Hold drill rig by both handles.
3. Pull ventilation knob (11).
4. Center drill rig.
5. Release ventilation knob.
6. Wait until vacuum gauge indicates at least 0.6 bar. Check for sufficient stability by jerking the drill rig by hand

Fixation par dépression:

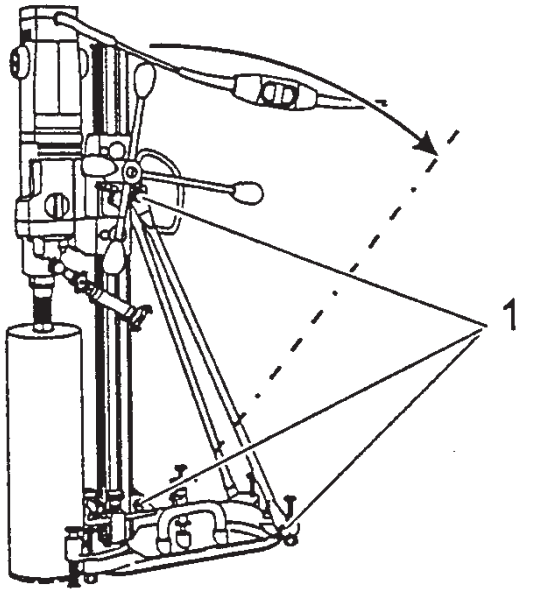
1. Couper le moteur et retirer la prise de courant
2. Tenir le le bâti des deux mains.
3. Tirer la poignée de mise àl'air.
4. Positionner le bâti.
5. Relâcher la poignée de ventilation.
6. Aussitôt que la pompe à vide indique une valeur de dépression de 0.6 bar, contrôler la fixation, par exemple, par une pression de la main

5.2.5 Schräg bohren / Inclined drilling / Perçage en biais

1. Alle 4 Schrauben (1) lösen.
2. Führungssäule schräg stellen.
3. Alle 4 Schrauben (1) festziehen.

1. Open all 4 screws (1).
2. Incline the rick column and compare with the scale on the back side
3. Fasten all 4 screws (1)

1. Relâcher les quatre vis (1).
2. Poser le rail incliné avec l'aide de l'échelle
3. Revisser fortement les quatre vis (1).



Abstände des Zeigers zum Bohrzentrum bei einer Schrägbohrung Centering the inclined drill rig Installation de la carotteuse pour percer en biais	
Winkel in ° Angle in ° Angle in °	Zeigerabstand in mm Distance from pointer to center of bore in mm Distance de l'indicateur de l'axe de perçage en mm
0	0
5	10
10	20
15	33
20	47
25	64
30	83
35	105
40	132
45	165

5.2.6 Nachstellen mit Verstellfuß / Final adjusting with adjusting feet / Rajustage par pied de réglage

1. Alle 4 Ausgleichsschrauben ein schrauben, bis sich der Bohrstän der nicht mehr bewegen lässt.
2. Durch Ein- und Ausdrehen einzel ner Ausgleichsschrauben genaue Lage (senkrecht) oder schräg) der Bohrachse einstellen.

1. Screw in all 4 feet until the drill rig is fastened firmly.
2. Adjust precise inclination by screw- ing in and out the respective feet.

1. Tourner toutes les vis jusqu'à que le bâti soit en position stable
2. Par réglage individuel des pieds, positionner le bâti dans la position souhaitée (verticale ou angulaire).

5.2.7 Bohrtiefenanschlag einstellen / Adjusting the stroke limiter / Ajuster la butée de profondeur de perçage

***Gefahr:** Verwenden Sie immer den Bohrtiefenanschlag, damit Sie niemals zu tief bohren!*

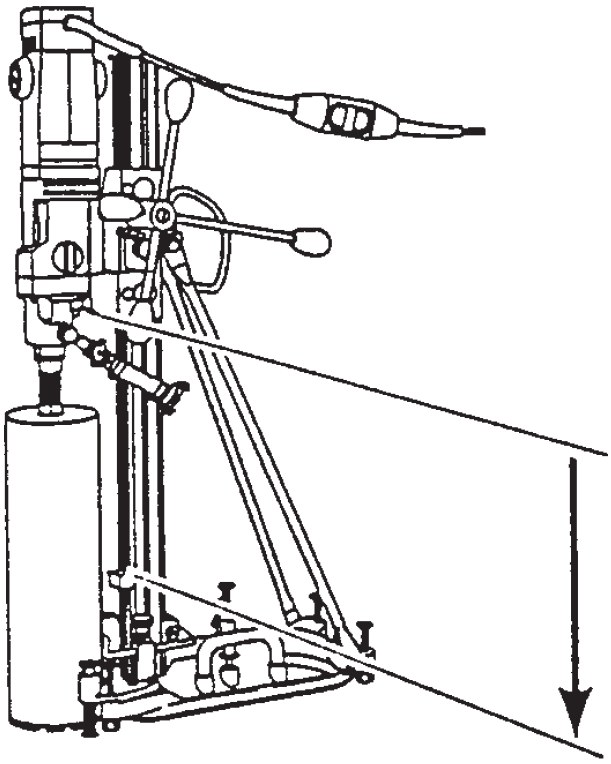
***Danger:** Always use the stroke limiter to avoid drilling too deep!*

***Danger:** Utiliser toujours ce dispositif de limitation. Il vous évite de percer trop profond!*

1. Mit stillstehendem Bohrmotor an das zu bohrende Material heranfahren.
2. Abstand Bohrtiefenanschlag - Bohrschlitten = Bohrtiefe.
3. Bohrtiefenanschlag gut festschrauben.

1. Lower the stationary drill to the surface of the structure
2. Distance from stroke limiter to slide = depth of bore
3. Adjust the stroke limiter and fasten it

1. Faire descendre le chariot jusqu'à ce que la couronne touche la surface
2. Distance de la butée de profondeur au support = profondeur de perçage
3. Serrer la butée dans sa position



5.2.8 Wassersammelring befestigen (Zubehör) / Fastening the water collection ring (Accessories) / Utilisation de l'anneau de récupération d'eau (accessoire)

Damit das Spülwasser keine Schäden anrichten kann, sollte ein Wassersammelring verwendet werden (Zubehör) **und wie folgt verfahren werden:**

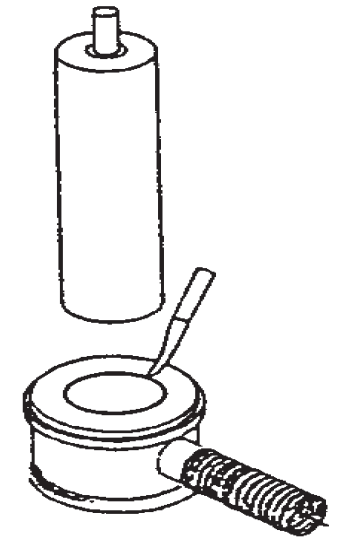
1. Öffnung entsprechend dem Bohrkronendurchmesser in den Gummideckel schneiden.
2. Wassersammelring am Bohrständer befestigen.

Use the water collection ring to prevent damage from the flushing water (Accessories):

1. Cut an opening in the cover corresponding to the drill diameter
2. Fasten water retention ring to the drill rig

Pour éviter des dégâts d'eau, il est souhaitable de mettre en place un anneau de récupération d'eau (accessoire):

1. Faire un trou correspondant au diamétre de perçage dans le couvercle en caoutchouc.
2. Fixer l'anneau collecteur d'eau sur le bâti



5.2.9 Wasserversorgung anschließen / Connecting the water supply / Brancher l'eau

Beachten Sie den maximalen Wasserdruck in der Betriebsanleitung des Bohrmotors.

1. Wasserhahn am Bohrmotor anschließen.
2. Wasser anschließen.

Observe the maximum pressure indicated in the operating instructions of the electric motor.

1. Close the water tap on the electric motor
2. Connect the water hose to the electric motor

Veiller à ne pas dépasser la pression maximale, celle-ci est indiquée dans le manuel du moteur.

1. Fermer le robinet sur le moteur électrique
2. Brancher l'eau

5.2.10 Anbohren / Start of drilling / Percer

<u>Gefahr:</u> Bohrkronen, die stark unrund laufen nicht verwenden, da sonst die Gefahr besteht, dass sich der Bohrständer löst!

<u>Danger:</u> Do not use drills which are out-of-center. They may cause the drill rig to loosen from the surface. Do not stabilize the drill rig centering using your foot.

<u>Danger:</u> Ne pas utiliser de couronnes qui présentent un défaut de faux-rond. Le bâti pourrait se désolidariser et blesser l'opérateur!

1. Der Bohrkrone entsprechende Drehzahl am Bohrmotor wählen (siehe Betriebsanleitung des Bohrmotors).
2. Wasserhahn öffnen.
3. Bei Vakuumbefestigung: Unterdruck an der Vakuumpumpe kontrollieren.
4. Vorsichtig anbohren.

1. Set the speed as instructed in the operating instructions of the electric motor
2. Open the water tap
3. Check vacuum at the vacuum gauge if drill rig is fixed
4. Center carefully

1. Choisir la bonne vitesse de rotation (voir le manuel d'opération du moteur électrique)
2. Ouvrir le robinet d'eau.
3. Avec fixation par dépression: contrôler la dépression de la pompe à vide.
4. Effectuer le carottage avec précaution

5.2.11 Bohren / Drilling / Carottage

Nur soviel Druck auf den Vorschubhebel, dass die Drehzahl des Bohrmotors nicht zu stark vermindert wird.

Do not wind down too hard. The drill should not be slowed down too much.

Ne pas excercer trop de pression d'avance, la vitesse de rotation du moteur ne doit pas diminuer sensiblement

<u>Gefahr:</u> Bei Vakuumbefestigung mit wenig Vorschubdruck bohren, da sich der Bohrständer sonst lösen kann. Regelmäßig die Druckanzeige an der Vakuumpumpe kontrollieren!

<u>Danger:</u> Exert pressure extremely carefully with vacuum fixed drill rig in order to prevent the drill rig from loosening. Check the pressure gauge of the vacuum pump regularly!

<u>Danger:</u> En cas de fixation de la machine par ventouse, avancer doucement, le bâti pourrait de désolidariser de la surface. Vérifier régulièrement le manomètre de dépression!

Regelmäßig prüfen, ob die Ausgleichsschrauben sich nicht gelöst haben.

Nie das Wasser abschalten.

Check regularly whether the adjusting feet have been loosened by the vibration.

Never turn off the water during drilling.

Contrôler régulierement que les pieds de réglage ne soient pas dévissés.

Ne jamais fermer l'eau.

5.2.12 Nach dem Bohren / After drilling / Après le perçage

Wenn die nötige Bohrtiefe erreicht ist:

1. Wasserhahn schließen.
2. Netzstecker des Bohrmotors herausziehen.
3. Bohrkrone und Bohrkern sichern.
4. Bohrkrone vom Bohrmotor lösen.
5. Bohrkrone mit Bohrkern aus der Bohrung ziehen.

If drilling depth is achieved:

1. Close water tap
2. Unplug mains from the electric motor.
3. Secure drill and drill core
4. Disconnect drill from motor
5. Pull drill and drill core out of drill hole

Quand la prfondeur voulue est atteinte:

1. Fermer le robinet d'eau.
2. Retirer la prise du moteur du secteur.
3. Mettre en sécurité; la couronne et la carotte.
4. Démonter la couronne du moteur.
5. Retirer la carotte de la couronne.

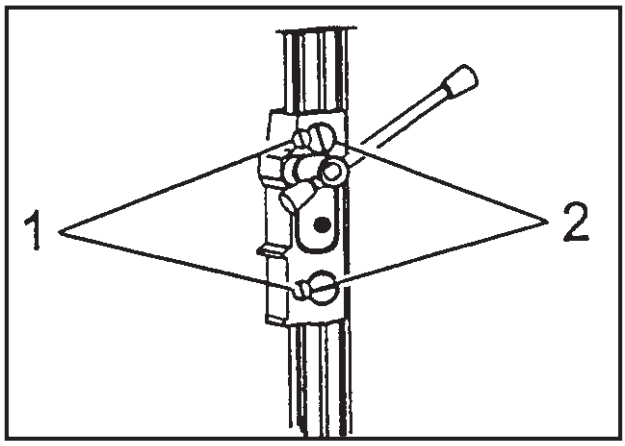
6. Wartung / Maintennance / Entretien

Wartungsintervall	Durchzuführende Arbeit
Täglich:	Schienen reinigen - nicht schmieren!
Wöchentlich:	Gewinde der Ausgleichsschraube schmieren
Monatlich:	Führung des Bohrschlittens nachstellen
Jährlich:	Großer Service durch unseren Kundendienst

Interval	Activity
Daily:	Clean track - do not grease or oil!
Weekly:	Grease thread of adjusting feet
Monthly:	Adjust clamping of slide (see below)
Annualy:	Major service by GÖLZ GmbH or authorized representation

Intervalles	Travaux d'entretien
Journalier:	Nettoyer le rail
Hebdomadaire:	graisser le filetage des pied
Mensuel:	Régler les glissières du chariot
Annuel:	grand service d'entretien par GÖLZ ou par un atelier autorisé

6.1 Führung des Bohrschlittens nachstellen / Adjusting clamping of slide / Régler les guides du chariot



1. Schrauben (1) lösen.
2. Schrauben (2) so einstellen, daß der Vorschubhebel mit geringer Kraft bewegt werden kann.
3. Schrauben (1) festziehen.

Die Gleitstücke hinter den Schrauben (2) können in der gleichen Weise ausgewechselt werden.

1. Loosen screws (1)
2. Adjust screws (2) so the handle may be actuated smoothly and using little force
3. Tighten screws (1)

The sliding blocks behind the screws (2) can be replaced.

1. Déserrer les vis (1)
2. Serrer les vis (2) de sorte que le levier puisse être déplacé sans grand effort
3. Serrer les vis (1)

Les glissoirs derrière les vis (2) peuvent être changés de la même manière.

7. Störung - Ursachen und Beseitigung / Troubleshooting / Défauts et recours

Hinweis: ***Beachten Sie auch die Betriebsanleitung des Bohrmotors und der Vakuumpumpe!***

Notice: ***Observe the operating instructions of the electric motor and the vacuum pump.***

Information: ***Suivre les recommandations données dans les modes d'emploi du moteur électrique ainsi que de la pompe à vide.***

Störung	Ursache	Beseitigung
Vorschub klemmt auf der ganzen Länge der Führungssäule zu stark	Führung des Bohrschlittens ist zu stark eingestellt	Führung des Bohrschlittens nachstellen
Vorschub klemmt an einer Stelle der Führungssäule zu stark	Führungssäule ist verbogen oder beschädigt	Kontakttieren Sie unseren Kundendienst
Ausgleichsschrauben lassen sich nur schwer oder gar nicht drehen	Gewinde nicht geschmiert	Gewinde schmieren
	Ausgleichsschrauben verbogen oder beschädigt	Kontaktieren Sie unseren Kundendienst
Bohrständer lässt sich nur schwer oder gar nicht schräg stellen	Führungssäule ist verbogen oder beschädigt	Kontaktieren Sie unseren Kundendienst

Trouble	Cause	Remedy
Slide jams along the whole length of the track	Clamping of the slide is too tight	Adjust clamping of the slide (see below)
Slide jams in one position	Track is bent or otherwise damaged	Contact our after sales service
Feet have to be forced to be screwed in and out or cannot be moved at all	Threads lacks grease	Grease threads
	Feet are bent or otherwise damaged	Contact our after sales service
Drill rig has to be forced to incline or does not incline at all	Track is bent or otherwise damaged	Contact our after sales service

Défauts	Causes	Solutions
L'avance est bloquée sur toute la longueur du rail	Le réglage des guides du chariot est trop serré	Déserrer légèrement les guides (voir ci-dessous)
L'avance est dure (bloque) à un endroit sur le rail	Le rail est déformé ou endommagé	Contacter notre service clientéle
Pieds difficile ou impossible à régler	Manque de graisse sur le filetage	Graisser le filetage
	Pieds déformés ou endommagés	Contacter notre service clientéle
Difficile ou impossible d'incliner le bâti	Rail déformé ou endommagé	Contacter notre service clientéle

8. Sicherheitsprüfung der elektrischen Anlage / Safety checks on electrical systems / Contrôles de sécurité de l'équipement électrique

8.1 Sicherheitsüberprüfung der elektrischen Anlage nach BGV A2, Durchführungsanweisung Absatz 1 Nr.2 / Safety checks on electrical systems according to BGV A2, implementation instruction clause 1 No.2 / Contrôles de sécurité de l'équipement électrique selon BGV A2, Instructions, paragraphe 1 No.2

Achtung: ***Halten Sie die Wartungs- und Inspektionsintervalle genau ein und lassen Sie die Arbeiten möglichst von Fachwerkstätten oder bei der Gölz GmbH durchführen! Sie verlängern damit die Lebenszeit Ihres Produktes!***

Attention: ***Allow any eventual repairs of the electric motor to be carried out by an electrician (specialist, specialised work shop) or by Gölz GmbH!***

Attention:Ne faire réaliser les éventuelles réparations sur les moteurs électrique par un électromécanicien confirmé ou par Gölz!

8.1.1 Wiederholungsprüfungen ortsfester elektrischer Anlagen und Betriebsmittel / Repetitive checks on stationary electrical systems and operating equipment / Contrôles périodique des équipements et appareils électriques stationnaire

Anlage/Betriebsmittel	Prüffrist	Art der Prüfung	Prüfer
Elektrische Anlagen und ortsfeste Betriebsmittel	4 Jahre	auf ordnungsgemäßen Zusatand	Elektrofachkraft
Elektrische Anlagen und ortsfeste elektrische Betriebsmittel in "Betriebsstätten, Räumen und Anlagen besonderer Art" (DIN VDE 0100 Gruppe 700)	1 Jahr		
Schutzmaßnahmen mit Fehlerstrom-Schutzeinrichtungen in nichtstationären Anlagen	1 Monat	auf Wirksamkeit	Elektrofachkraft oder elektrotechnisch unterwiesene Personen bei Verwendung geeigneter Meß und Prüfgeräte
Fehlerstrom-, Differenzstrom und Fehlerspannungs-Schutzschalter - in stationären Anlagen - in nicht stationären Anlagen	 6 Monate arbeitstäglich	auf einwandfreie Funktion durch Betätigen der Prüfeinrichtung	Benutzer

System/operating equipment	Inspection period	Type of inspection	Inspector
Electrical systems and stationary operating equipment	4 years	For proper condition	Specialist electrician
Electrical systems and stationary electrical operating equipment in "Special business premises, rooms and facilities"(DIN VDE 0100 Gruppe 700)	1 year		
Protective measures with fault current protection facilities in non-stationary systems	1 month	For effectiveness	Specialist electrician or person trained in electrical engineering, using suitable measuring and test equipment
Fault current, differential current and fault voltage circuit breakers - in stationary systems - in non-stationary systems	 6 months Each working	For flawless function by actuating the test facility	User

Système/organes	Délai de contrôle	Nature du contrôleur	Contrôleur
Systèmes électriques et organes fixes	4 ans	Bon état général	Electricien confirmé
Systèmes électriques et organes électriques fixes dans "lieux d'exploitation, locaux et installations de nature particuliere" (DIN VDE 0100 Groupe 700)	1 an		
Mesures de protection avec dispositifs de protection à courant de défault dans les installations non stationnaires	1 mois	Fonctionnement efficace	Electricien confirmé ou personne formée à l'électrotechnique utilisant des appareils de mesure et de contrôle appropriés
Disjoncteur de défault, à courant différentiel et à tension - Dans les installations stationnaires - Dans les installations non stationaires	 6 mois Tous les jours de travail	Fonctionnement parfait par actionnement du disjoncteur différentiel	Utilisateur

8.1.2 Wiederholungsprüfungen ortsveränderlicher elektrischer Anlagen und Betriebsmittel / Repetitive checks on mobile electrical systems and operating equipment / Contrôles périodique des équipements et appareils électriques non stationnaires

Anlage/Betriebsmittel	Prüffrist Richt- und Maximal-Werte	Art der Prüfung	Prüfer
- Ortsveränderliche elektrische Betriebsmittel (soweit benutzt) - Verlängerungs- und Geräteanschlußleitungen mit Steckvorrichtungen - Anschlußleitungen mit Stecker - bewegliche Leitungen mit Stecker und Festanschluß	Richtwert 6 Monate, auf Baustellen 3 Monate Wird bei den Prüfungen eine Fehlerquote < 2% erreicht kann die Prüffrist entsprechend verlängert werden. Maximalwerte: Auf **Baustellen,** in **Fertigungsstätten** und **Werkstätten** oder unter ähnlichen Bedingungen **ein Jahr,** in **Büros** oder unter ähnlichen Bedingungen **zwei Jahre**	auf ordnungsgemäßen Zustand	Elektrofachkraft bei Verwendung geeigneter Meß- und Prüfgeräte auch elektrotechnisch unterwiesene Person

System/operating equipment	Inspection period guideline and maximum values	Type of inspection	Inspector
- Mobile electrical operating equipment (if used) - Extension and device connection cables with plug devices - Connection cables with plugs - Moveable cables with plug and fixed connection	Guideline value 6 months, 3 months on construction sites. If a fault rate of <2% is achieved during the inspections, the inspection period can be extended accordingly. Maximum values: On **construction sites**, in **production plants** and **workshops** or under similar conditions, **one year**, in **offices** or under similar conditions, **two years**	For proper condition	Specialist electrician or person tained in electrical engineering, using suitable measuring and test equipment

Système/organes	Délai de contrôle Valeurs indicatives et valeurs maximales	Nature du contrôle	Contrôleur
- Organes électriques mobiles (si utilisés) - Prolongateurs et câbles de raccordement d'appareil avec connecteurs -Câbles de raccordement avec connecteurs - Câbles mobiles avec connecteur et raccordement fixe	Valeur indicative 6 mois, sur les chantiers 3 mois. Si un taux d'erreur <2% est atteint lors des contrôles, le délai de contrôle peut étre prolongé en conséquence. Valeurs maximum: sur les **chantiers**, sur les **sites de fabrication** et dans les **ateliers** ou dans des conditions similaires **un an** dans les **bureaux** ou dans des conditions similaires **deux ans**	Bon état général	Electricien confirmé utilisant des appareils de mesure et de contrôle appropriés, également personne tormée à l'électrotechnique

Verschleißteile für die in der Betriebsanleitung erwähnten Maschinen wie Kernbohrgeräte, Fugenschneider, Wandsägen und Tischkreissägen

Verschleißteile sind Teile, die bei bestimmungsgemäßem Gebrauch der Maschinen einer betriebsbedingten Abnutzung unterliegen. Die Verschleißzeit ist nicht einheitlich definierbar, sie differiert nach der Einsatzintensität. Die Verschleißteile sind gerätespezifisch entsprechend der Betriebsanleitung des Herstellers zu warten, einzustellen und ggf. auszutauschen. Ein betriebsbedingter Verschleiß bedingt keine Mängelansprüche.

- Vorschub- und Antriebselemente wie Zahnstangen, Zahnräder, Ritzel, Spindeln, Spindelmuttern, Spindellager, Seile, Ketten, Kettenräder, Riemen
- Dichtungen, Kabel, Schläuche, Manschetten, Stecker, Kupplungen und Schalter für Pneumatik, Hydraulik, Wasser, Elektrik, Kraftstoff
- Führungselemente wie Führungsleisten, Führungsbuchsen, Führungsschienen, Rollen, Lager, Gleitschutzauflagen
- Spannelemente von Schnelltrennsystemen
- Spülkopfdichtungen
- Gleit- und Wälzlager, die nicht im Ölbad laufen
- Wellendichtringe und Dichtelemente
- Reib- und Überlastkupplungen, Bremsvorrichtungen
- Kohlebürsten, Kollektoren
- Leichtlöseringe
- Regelpotentiometer und manuelle Schaltelemente
- Sicherungen und Leuchten
- Hilfs- und Betriebsstoffe
- Befestigungselemente wie Dübel, Anker und Schrauben
- Bowdenzüge
- Lamellen
- Membranen
- Zündkerzen, Glühkerzen
- Teile des Reversierstarters wie Anwerfseil, Anwerfklinke, Anwerfrolle, Anwerffeder
- Abdichtbürsten, Dichtgummi, Spritzschutzlappen
- Filter aller Art
- Antriebs-, Umlenkrollen und Bandagen
- Seilschlagschutzelemente
- Lauf- und Antriebsräder
- Wasserpumpen
- Schnittguttransportrollen
- Bohr-, Trenn- und Schneidwerkzeuge
- Energiespeicher

Verschleißteile für diese Maschine sind in der Ersatzteilliste Seite 38 mit (✖) gekennzeichnet und die Ersatzteile mit (#).

Wearing parts for contruction devices mentioned in the operating manual such as drilling and sawing machines

Wearing parts are the parts subject to operation-related (natural) wear during proper use of the device. The wearing time cannot be uniformly defined, and differs according to the intensity of use. The wearing parts must be adjusted, maintained and, if necessary, replaced for the specific device in accordance with the manufacturer's operating manual. Operation-related wear is not a reason for defect claims.

- Feed and drive elements such as toothed racks, gearwheels, pinions, spindles, spindle nuts, spindle bearings, cables, chains, sprockets, belts
- Seals, cables, hoses, packings, connectors, couplings and switches for pneumatic, hydraulic, water, electrical and fuel systems
- Guide elements such as guide strips, guide bushes, guide rails, rollers, bearings, sliding protection supports
- Clamping elements for quick-separating systems
- Flushing head seals
- Slide and roller bearings that do not run in an oil bath
- Shaft oil seals and sealing elements
- Friction and safety clutches, braking devices
- Carbon brushes, commutators/armatures
- Easy-release rings
- Control potentiometers and manual swiching elements
- Securing elements such as plugs, anchors, screws and bolts
- Fuses and lamps
- Auxiliary and operating materials
- Bowden cables
- Discs
- Diaphragms
- Spark plugs, glow plugs
- Parts of the reversing starter such as the starting rope, starting pawl, starting roller and starting spring
- Sealing brushes, rubber seals, splash protection cloths
- Filters of all kinds
- Drive rollers, deflection rollers and bandages
- Cable anti-twist elements
- Running and drive wheels
- Water pumps
- Cut-material transport rollers
- Drilling, parting and cutting tools.

Wearing parts of this machine are marked in the spare parts list page 38 with (✖) and the spare parts with (#)

Pièces d'usure définies dans la notice d'utilisation pour les machines telles que carotteuses, scies à sol, scies murales et scies de tables.

Les pièces d'usure sont celles définies par une usure normale due à l'utilisation courante de la machine dans les conditions normales d'utilisation. La durée d'usure n'est pas définissable en terme de temps, elle dépend de l'intensité d'utilisation. Les pièces d'usure sont à régler ou changer selon les indications définies dans la notice d'utilisation par le fabricant de la machine. Une usure normale due à l'utilisation de la machine ne peut faire prétendre à une demande de garantie.

- Eléments d'entraînement, d'avance tels que crémaillères, pignons, vis sans fin
- écrous pour vis sans fin, roulements de vis, câbles, chaînes, pignons de chaîne, courroies.
- Joints, câbles électriques, flexibles, manchettes, prises de courant, accouplements et éléments de commande pneumatiques, hydrauliques, pour eau et carburant.
- Éléments de guidage tels que glissières, douilles de guidage, rails de guidage, galets de guidage, roulements, protections de guidage.
- Éléments de serrage pour systèmes d'accouplements rapides.
- Joints de touret d'injection
- Roulements à aiguilles et linéaires non en bain d'huile
- Joints spi et éléments d'étanchéité
- Embrayage de surcharge systèmes de freinage
- Charbons et collecteurs
- Bagues à désserrage rapide
- Potentiomètres et éléments de commandes manuelles
- Fusibles et ampoules
- Accessoires de fonctionnement
- Éléments de fixation tels que chevilles, vis et vis d'ancrage
- Sandows
- Lamelles
- Membranes
- Bougies d'allumage et de préchauffage
- Pièces du système de démarrage, telles que poignée de démarrage, poulie, ressort
- Brosse joint, joints caoutchouc, bavettes anti-éclaboussement
- Filtres de tous types
- Poulies d'entraînement ou de renvoi et leur bandage
- Éléments anti-flottement de câbles
- Roues d'entraînement et de guidage
- Pompes à eau
- Rouleau de convoyeurs
- Outils de carottage et de sciage

Les pièces d'usures pour cette machine sont dans notre catalogue pièces à la page 38, marquées du signe (✖) et les pièces de rechanges marqué du signe (#).

9. Ersatzteilliste/Spare parts list/Liste des pièces de rechange

So bekommen Sie schnell und richtig Ihr Ersatzteil

- für Maschine - Modell - Masch.-Nr.

- Artikelnummer - Bezeichnung des Ersatzteiles

- Anzahl der gewünschten Ersatzteile

- Wohin liefern?

- Womit liefern (Post, Eilpost etc.)?

Always indicate:

- machine/model/serial number

- item number and description of the spare part

- amount of spare parts desired

- full address

- goods to be sent by regular mail, express, etc.

Pour obtenir rapidement les pièces de rechange indiquer :

- Nº de la machine, du modèle

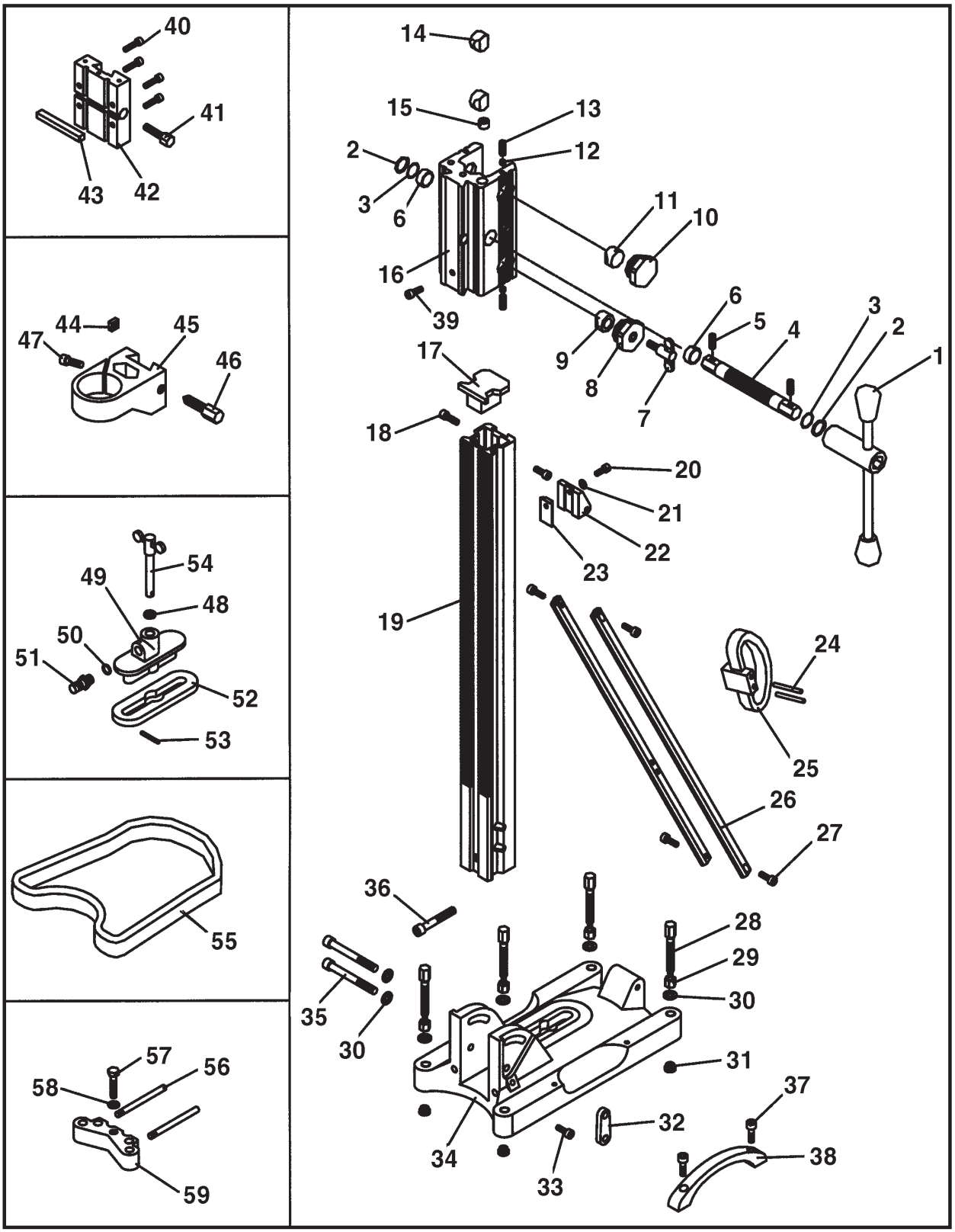
- Nº de l'article / description de la pièce désirée

- Nombre de pièces commandées

- Adresse de livraison

- Mode de livraison (poste, express etc...)

Zeichenerklärung		Key to symbols		Légende	
○	= bestehend aus Pos.	○	= consisting of pos.	○	= se composant des pos.
●	= darin enthalten Pos.	●	= including pos.	●	= y compris pos.
◆	= ohne Abbildung	◆	= not illustrated	◆	= non illustré
■	= auf Anfrage	■	= special order	■	= commande spécial
✖	= Verschleißteil	✖	= Wearing part	✖	= Pièce d'usure
#	= Ersatzteil	#	= Spare part	#	= Pièce de rechange
➔	= ab Masch.-Nr.	➔	= from machine number	➔	= a partir de machine Nº
➔	= bis Masch.-Nr.	➔	= up to machine number	➔	= jusqu'a machine Nº



Pos.	*Nr.*	*Type*	*Qty.*	*Benennung - Part name - Désignation*
1	1120 080	#	1	Drehkreuz - Star handle - Cabestan
2	11N 011 01	#	2	Sicherungsring - Circlip - Circlips - DIN 471
3	11N 018 09	#	2	Passscheibe - Shim ring - Rondelle - 20x28x0.3 VZ
4	11E 013 06	#	1	Ritzelwelle - Long-face pinion - Arbre pignon
5	11N 013 05	#	2	Federndes Druckstück - Spring catch - Patin de serrage
6	11N 004 03	✖	2	Gleitlager - Floating bearing - Palier lisse - 2010
7	0282 150 0034	#	1	Flügelschraube - Wing screw - Vis papillon - M8x20 DIN 316
8	11E 007 04	#	1	Bremsstopfenhalter - Break holder - Support de frein

Pos.	Nr.	Type	Qty.	Benennung - Part name - Désignation
9	11E 008 07	#	1	Bremsstopfen - Brake plug - Frein - 25x23 m.L.
10	11E 007 01	#	1	Stopfenhalter - Plug holder - Support de frein
11	11E 008 02	#	1	Führungsstopfen - Plug - Guide - 25x23 o. L.
12	11E 009 07	#	2	Klemmstopfen - Plug - Bouchon - 6x4
13	11N 001 02	#	2	Gewindestift - Set screw - Goujon - 8x8 DIN 916
14	11E 008 08	#	2	Führungsstopfen - Plug - Guide - 25x16
15	11N 003 01	#	1	Dosenlibelle - Box level - Niveau - 14mm
16	11E 004 40	#	1	Bohrschlitten - Drill carriage - Chariot
17	11E 011 23	#	1	Halter Abstützung - Support - Support de la barre stabilisatrice
18	11N 008 69	#	2	Zylinderschraube - Screw - Vis - M8x10 DIN 7984
19	11E 002 50	#	1	Führungssäule - Column - Colonne de guidage - 55x60x900
20	0295 000 0771	#	1	Zylinderschraube - Screw - Vis M8x30 DIN 912
21	0282 250 0006	#	1	U-scheibe - Washer - Rondelle - 8,4 DIN 433
22	11E 006 07	#	1	Abstützstangenhalter - Support - Support de renfort
23	11E 010 12	#	1	Führungsklemmstück - Clamping device - Dispositif de serrage
24	11E 014 07	#	2	Haltestange - Grab handle - Barre
25	11E 019 08	#	1	Handgriff - Hand grip - Poignée
26	11E 014 16	#	2	Abstützung - Support - Stabilisateur
27	0295 000 0466	#	4	Zylinderschraube - Screw - Vis - M8x20 DIN 912
28	11E 024 09	#	4	Feststellschraube - Screw - Vis - M10x55
29	0286 570 0046	#	4	Mutter - Nut - Ecrou - M10 DIN 934
30	0282 250 0662	#	4	Scheibe - Washer - Rondelle A10,5 DIN 125
31	11N 003 02	#	4	Druckstück - Spring catch - Patin de serrage
32	11E 010 10	#	1	Schraubblech - Plate - Tôle - 68x20x10 mm
33	0282 250 0073	#	2	Schraube - Screw - Vis - DIN 8x25 DIN 933
34	11E 001 34	#	1	Befestigungsplatte - Dowel base - Socle
35	0295 000 0363	#	2	Schraube - Screw - Vis M10x90 DIN 912
36	0295 000 0200	#	1	Schraube - Screw - Vis - M10x70 DIN 912
37	0267 112 5047	#	2	Schraube - Screw - Vis - M6x20 DIN 912
38	11E 019 09	#	1	Handgriff - Hand grip - Poignée - VKP
39	0295 000 0787	#	1	Schraube - Screw - Vis - M8x10 DIN 912
--	1111121	#	1	Motorkupplung kpl. - Motor coupling cpl. - plaque moteur complète Cardi/Bender - ○ **Pos. 40-43**
40	11N 008 02	#	4	Schraube - Screw - Vis - M8x35 DIN 912
41	11E 024 29	#	1	Klemmschraube mit Spitze - Clamping screw - Vis de serrage
42	11E 016 08	#	1	Motorplatte - Mounting plate - Plaque de réception moteur
43	0267 112 5062	#	1	Passfeder - Key - Clavette
--	1118020	#	1	Motorhalsaufnahme kpl. - Swan neck motor adapter cpl. - Collier réception complete - 60 mm - ○ **Pos. 44-47**
44	11N 006 19	#	1	Vierkantmutter - Square nut - Écrou carré - DIN 557
45	11E 018 06	#	1	Motorhalsaufnahme - Swan neck motor adapter - Collier réception
46	11E 024 29	#	1	Klemmschraube mit Spitze - Clamping screw - Vis de serrage
47	0295 000 0771	#	1	Schraube - Screw - Vis - M8x30 DIN 912
--	1197900	#	1	Ventilplatte kpl. - Valve plate cpl. - Plaque valve complete - ○ **Pos. 48-54**
48	11N 035 01	✖	1	O-Ring - O-ring - Joint torique
49	11E 012 06	#	1	Ventilplatte - Valve plate - Plaque valve
50	11N 031 04	✖	1	Dichtung - Seal - Joint
51	11N 031 07	#	1	Gewindetülle - Nozzle - Bague filetée - 1/4"x9
52	119 8805	✖	1	Moosgummi - Sponge rubber - Joint mousse
53	0285 300 0027	#	1	Spannstift - Roll pin - Goupille de serrage
54	11E 012 08	#	1	Ventilstange - Rod - Barre de soupape
55	11E 034 05	#	1	Moosgummi - Sponge rubber - Joint mousse
--	1111013	#	1	Bohrkronen-Zentrierset kpl. - drill rig centering device cpl. Dispositif de centrage complet - ○ **Pos. 56-59**
56	11E 012 04	#	1	Zentrierstange - Centering bar - Tige de centrage
57	0295 000 3535	#	1	Schraube - Screw - Vis - M10x30 DIN 933
58	0282 250 0662	#	1	Scheibe - Washer - Rondelle - A10,5 DIN 125